MANITOBA

THE MEDICAL ACT

C.C.S.M. c. M90

LOI MÉDICALE

c. M90 de la *C.P.L.M.*

REPEALED

Repealed by SM 2009, c. 15, s. 261
Date of repeal: 1 Jan. 2019

This version was current for the period set out in the footer below.

ABROGÉ

Abrogé par L.M. 2009, c. 15, art. 261
Date d'abrogation: le 1er janv. 2019

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

LEGISLATIVE HISTORY

The Medical Act, C.C.S.M. c. M90

Enacted by	**Proclamation status (for provisions in force by proclamation)**
RSM 1987, c. M90	whole Act: in force on 1 Feb 1988 (Man. Gaz. 6 Feb 1988)
Amended by	
SM 1987-88, c. 66, s. 17.1 (RSM 1987 Supp., c. 31, s. 14)	
SM 1989-90, c. 90, s. 26	
SM 1996, c. 3	
SM 1997, c. 9, s. 64	in force on 12 Jun 2000 (Man. Gaz.: 24 Jun 2000)
SM 1997, c. 52, s. 12	
SM 1998, c. 22	
SM 1999, c. 26, s. 17	
SM 1999, c. 39 (am. by SM 2000, c. 35, s. 15)	in force on 1 Jan 2000 (Man. Gaz.: 1 Jan 2000)
SM 2000, c. 26, s. 61	
SM 2000, c. 35, s. 14	
SM 2001, c. 36, s. 66	
SM 2001, c. 43, s. 18	
SM 2002, c. 24, s. 40	
SM 2002, c. 34	
SM 2005, c. 39, Part 5	
SM 2005, c. 45	
SM 2007, c. 24	
SM 2008, c. 42, s. 64	
SM 2009, c. 11	in force on 15 Aug 2009 (Man. Gaz.: 29 Aug 2009)

HISTORIQUE

Loi médicale, c. M90 de la C.P.L.M.

Édictée par	**État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation**
L.R.M. 1987, c. M90	l'ensemble de la Loi : en vigueur le 1er fèvr. 1988 (Gaz. du Man. : 6 fèvr. 1988)
Modifiée par	
L.M. 1987-88, c. 66, art. 17.1 (L.R.M. 1987 Suppl., c. 31, art. 14)	
L.M. 1989-90, c. 90, art. 26	
L.M. 1996, c. 3	
L.M. 1997, c. 9, art. 64	en vigueur le 12 juin 2000 (Gaz. du Man. : 24 juin 2000)
L.M. 1997, c. 52, art. 12	
L.M. 1998, c. 22	
L.M. 1999, c. 26, art. 17	
L.M. 1999, c. 39 (modifié par L.M. 2000, c. 35, art. 15)	en vigueur le 1er janv. 2000 (Gaz. du Man. : 1er janv. 2000)
L.M. 2000, c. 26, art. 61	
L.M. 2000, c. 35, art. 14	
L.M. 2001, c. 36, art. 66	
L.M. 2001, c. 43, art. 18	
L.M. 2002, c. 24, art. 40	
L.M. 2002, c. 34	
L.M. 2005, c. 39, partie 5	
L.M. 2005, c. 45	
L.M. 2007, c. 24	
L.M. 2008, c. 42, art. 64	
L.M. 2009, c. 11	en vigueur le 15 août 2009 (Gaz. du Man. : 29 août 2009)

CHAPTER M90

THE MEDICAL ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

PART I
INTERPRETATION

1 Definitions
2 Persons deemed practising medicine
3 Right to give medical aid in time of need
4 Religious practitioners
5 Unauthorized practice

PART II
REGISTERS

6 Registrar to maintain registers
7 Inspection of register
8 Certificate of registrar as evidence

PART III
REGISTRATION AND LICENSING
OF MEMBERS AND ASSOCIATE MEMBERS

9 Eligibility for registration as member
10 Membership
11 Educational register
12 Specialists
13 Refusal to register
13.1 Registration if emergency
14 Licensing
15 Licence fee
16 Cancellation of registration
17 Registration or licence based on misrepresentation
18 Appeal to court
19 Regulations by council
19.1 Physician profiles
19.2 Regulation required by the minister

PART IV
MEDICAL CORPORATIONS

20 Definitions
21 Medical corporation may practise
22 Corporate licence
23 Business without licence prohibited

CHAPITRE M90

LOI MÉDICALE

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE I
INTERPRÉTATION

1 Définitions
2 Personnes réputées exercer la médecine
3 Secours d'urgence
4 Croyances religieuses
5 Exercice non autorisé

PARTIE II
REGISTRES

6 Tenue des registres
7 Accès au registre
8 Certificat du registraire à titre de preuve

PARTIE III
INSCRIPTION ET AUTORISATION DES
MEMBRES ET DES MEMBRES ASSOCIÉS

9 Admissibilité
10 Membres du Collège
11 Registre des étudiants
12 Spécialistes
13 Refus d'inscription
13.1 Inscription en cas d'urgence
14 Autorisation
15 Droits
16 Annulation de l'inscription
17 Annulation de l'inscription — fraude
18 Appel au tribunal
19 Règlements du conseil
19.1 Profils des médecins
19.2 Règlement exigé par le ministre

PARTIE IV
CABINETS DE MÉDECINS

20 Définitions
21 Exercice — cabinets de médecins
22 Licence
23 Interdiction — exercice sans licence

24 Certain agreements void
25 General provisions
26 Suspension or cancellation of licence
26.1 Appeal to court

PART V
GENERAL POWERS

27 Corporate status

CORPORATE POWERS OF THE COLLEGE

28 Powers of college
29 Medical Act to prevail over Corporations Act
30 Affairs conducted by council

PART VI
THE COUNCIL OF THE COLLEGE

31 Composition and election of council
32 Who may vote
33 Electoral inquiries
34 Appointment of officers
35 Committees of council
36 Functions and duties of council
36.1 Non-traditional therapies
37 Protection from liability

PART VII
STANDARDS COMMITTEE
AND PROGRAM REVIEW COMMITTEE

38 Establishment and duties, employment of experts, refresher training
39 Reporting of members
40 Program review committee, diagnostic and treatment facilities

PART VIII
COMPLAINTS COMMITTEE

41 Complaints committee
42 Complaints
43 Referral to complaints committee

24 Nullité d'ententes, de procurations et de conventions
25 Dispositions générales
26 Motifs de suspension ou d'annulation
26.1 Appel au tribunal

PARTIE V
POUVOIRS GÉNÉRAUX

27 Statut social

POUVOIRS DU COLLÈGE

28 Pouvoirs du Collège
29 Primauté de la *Loi médicale*
30 Administration du Collège

PARTIE VI
CONSEIL DU COLLÈGE

31 Composition du conseil
32 Droit de vote, éligibilité et lieu d'exercice
33 Enquêtes électorales
34 Nomination des dirigeants
35 Constitution de comités
36 Administration du Collège et règlements administratifs
36.1 Thérapies non traditionnelles
37 Immunité

PARTIE VII
COMITÉ DES NORMES ET COMITÉ DE CONTRÔLE DES PROGRAMMES

38 Constitution du comité, louage de services d'experts et stage de recyclage
39 Divulgation faite par des membres
40 Comité de contrôle des programmes et établissements de diagnostic et de traitement

PARTIE VIII
COMITÉ DES PLAINTES

41 Comité des plaintes
42 Plaintes
43 Renvoi au comité des plaintes

PART IX
INVESTIGATION COMMITTEE

44 Investigation committee
45 Investigation
46 Report to investigation committee
47 Decision of investigation committee
48 Restrictions and conditions on licence
49 Censure
50 Voluntary surrender of licence
51 Appeal by complainant
51.1 Suspension pending decision
51.2 Appeal of suspension
51.3 Referral to inquiry committee
51.4 Disclosure of information to authorities

PARTIE IX
COMITÉ D'INVESTIGATION

44 Comité d'investigation
45 Investigation
46 Rapport au comité d'investigation
47 Décision du comité d'investigation
48 Restrictions et conditions applicables aux licences
49 Blâme
50 Remise volontaire des licences
51 Appel interjeté par le plaignant
51.1 Suspension de la licence
51.2 Appel de la suspension
51.3 Renvoi au comité d'enquête
51.4 Divulgation de renseignements

PART X
INQUIRY COMMITTEE

52 Inquiry committee
53 Selection of panel
54 Hearing by panel
55 Public notice of hearings
56 Public hearings
57 Right to appear, recording of evidence and adjournments
58 Documentary and expert evidence
59 Evidence of other matters
59.1 Oral and affidavit evidence
59.2 Witnesses and records
59.3 Proof of conviction
59.4 Hearing in absence of member
59.5 Findings of panel
59.6 Orders
59.7 Costs and fines
59.8 Service of written decision and order
59.9 Publication of decision
59.10 Appeal to court
59.11 Powers of Court on appeal
59.12 Stay pending appeal
59.13 Reinstatement

PARTIE X
COMITÉ D'ENQUÊTE

52 Comité d'enquête
53 Création de sous-comités
54 Audience
55 Avis public d'audience
56 Audiences publiques
57 Droit de comparution, enregistrement des témoignages oraux et ajournements
58 Preuve documentaire et preuve d'expert
59 Autre preuve
59.1 Preuve orale et par affidavit
59.2 Témoins et documents
59.3 Preuve de la condamnation
59.4 Absence du membre visé par l'audience
59.5 Conclusions du sous-comité
59.6 Ordonnances
59.7 Frais et amendes
59.8 Signification des décisions écrites et des ordonnances
59.9 Publication de la décision
59.10 Appel à la Cour d'appel
59.11 Pouvoirs de la Cour d'appel
59.12 Suspension
59.13 Rétablissement

PART XI
MISCELLANEOUS

60 Validity of certain medical certificates
61 Limitation of action
62 Prohibited practice
62.1 Injunction against unlawful practice

PARTIE XI
DISPOSITIONS DIVERSES

60 Validité de certains certificats médicaux
61 Prescription
62 Changement de nom
62.1 Injonction — exercice illégal de la médecine

63 Confidentiality of information
63.1 Information about members
63.2 Annual report
64 Examination by university and certificate

PART XII
APPEALS

65 Repealed

PART XIII
OFFENCE AND PENALTIES

66 False or fraudulent representation, practicing without a licence
67 Unauthorized use of medical title
68 Falsification of register
68.1 Penalty for offences
68.2 Directors, officers and employees of corporations
69 Repealed
70 Single act proof of offence
71 Who may prosecute complaint
72 Limitation on prosecution
73 Stay of proceedings

63 Renseignements confidentiels
63.1 Renseignements sur les membres
63.2 Rapport annuel
64 Examens et certificats

PARTIE XII
APPELS

65 Abrogé

PARTIE XIII
INFRACTIONS ET PEINES

66 Inscription frauduleuse et exercice sans licence
67 Infraction — usurpation de titres
68 Infraction — falsification du registre
68.1 Peine
68.2 Infraction par une corporation
69 Abrogé
70 Preuve de commission d'infraction
71 Poursuite judiciaire ouverte à tous
72 Prescription
73 Suspension d'instance

CHAPTER M90

THE MEDICAL ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART I

INTERPRETATION

Definitions

1 In this Act,

"approved", in relation to any hospital, means approved for the time being by the council; (« approuvé »)

"associate member" means an individual who is registered on the educational register, clinical assistant register or physician assistant register; (« membre associé »)

"college" means The College of Physicians and Surgeons of Manitoba; (« Collège »)

"council" means the council of the college; (« conseil »)

"councillor" means a person serving on the council; (« conseiller »)

CHAPITRE M90

LOI MÉDICALE

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE I

INTERPRÉTATION

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« approuvé » S'entend dans le cas d'un hôpital, de ce qui fait l'objet d'une approbation du conseil. ("approved")

« autorisé » Qualificatif indiquant la possession d'une licence encore en vigueur et n'ayant pas fait l'objet d'une suspension, d'une renonciation ou d'une annulation. ("licensed")

« cabinet de médecins » ou **« cabinet de médecins à responsabilité limitée »** Corporation titulaire d'une licence valide délivrée en application de l'article 22. ("medical corporation")

« Collège » Le Collège des médecins et chirurgiens du Manitoba. ("college")

"court" means the Court of Queen's Bench for Manitoba; (« tribunal »)

"external regulatory body" means a body with statutory authority to license or regulate physicians in a jurisdiction other than Manitoba; (« organisme de réglementation externe »)

"faculty" means the Faculty of Medicine of the University of Manitoba; (« faculté »)

"licence" means a certificate issued by the registrar under section 14 or 22 indicating that the person named in the certificate is authorized to practise medicine in the province for the period specified in the certificate; (« licence »)

"licence fee" means the fee prescribed by council for the issuance of a licence; (« droit de licence »)

"licensed" means holding a licence that has not expired, is not currently suspended and has not been surrendered or cancelled;(« autorisé »)

"medical corporation" means a corporation that holds a valid licence issued under section 22; (« cabinet de médecins » ou « cabinet de médecins à responsabilité limitée »)

"member" means an individual who is registered on the Manitoba Medical Register, and for the purposes of Parts VII to XI, includes an associate member; (« membre »)

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of health matters; (« ministre »)

"practice of medicine" means, subject to section 2, the carrying on for hire, gain, or hope of gain or reward, either directly or indirectly, of the healing art or any of its branches; (« exercice de la médecine »)

"province" means the Province of Manitoba; (« province »)

« conseil » Le conseil du Collège. ("council")

« conseiller » Membre du conseil. ("councillor")

« droit de licence » Droit imposé par le conseil pour la délivrance d'une licence. ("licence fee")

« exercice de la médecine » Sous réserve de l'article 2, l'exercice moyennant solde ou rémunération ou dans l'espoir d'une rémunération ou d'une récompense, directe ou indirecte, de la médecine ou de l'une de ses branches. ("practice of medicine")

« faculté » La faculté de Médecine de l'Université du Manitoba. ("faculty")

« inscription » Inscription effectuée sous le régime de la présente loi. ("registration")

« inscrit » Inscrit sous le régime de la présente loi. ("registered")

« licence » Certificat que le registraire délivre en application de l'article 14 ou 22 et qui atteste que la personne qui y est nommée est autorisée à exercer la médecine dans la province pendant la période qui y est précisée. ("licence")

« membre » Personne physique inscrite au registre médical du Manitoba. Pour l'application des parties VII à XI, la présente définition vise également les membres associés. ("member")

« membre associé » Personne physique inscrite au registre des étudiants, au registre des assistants médicaux ou au registre des auxiliaires médicaux. ("associate member")

« ministre » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'administration de la santé publique. ("minister")

« organisme de réglementation externe » Organisme ayant le pouvoir de délivrer des licences à des médecins exerçant leur profession dans un autre ressort que le Manitoba ou de réglementer leurs activités. ("external regulatory body")

"public representative" means a person who is not registered under this Act and who is not, and has never been, a medical practitioner; (« représentant du public »)

"registered" means registered under this Act; (« inscrit »)

"registrar" means the individual appointed as registrar under section 34, and includes an individual appointed as deputy registrar or assistant registrar under that section; (« registraire »)

"registration" means registration under this Act; (« inscription »)

"university" means The University of Manitoba. (« université »)

S.M. 1996, c. 3, s. 2; S.M. 1999, c. 39, s. 2; S.M. 2007, c. 24, s. 2; S.M. 2009, c. 11, s. 2.

Persons deemed practising medicine

2(1) Without restricting the generality of the definition of practice of medicine, a person shall be deemed to be practising medicine within the meaning of this Act who

(a) by advertisement, sign, or statement of any kind, written or oral, alleges or implies or states that he is, or holds himself out as being, qualified, able, or willing, to diagnose, prescribe for, prevent, or treat, any human disease, ailment, deformity, defect, or injury, or to perform any operation or surgery to remedy any human disease, ailment, deformity, defect, or injury, or to examine or advise upon the physical or mental condition of any person; or

(b) diagnoses, or offers to diagnose, or attempts by any means whatsoever to diagnose, any human disease, ailment, deformity, defect, or injury, or who examines or advises upon, or offers to examine or advise upon, the physical or mental condition of any person; or

(c) prescribes or administers any drugs, serum, medicine, or any substance or remedy, whether for the cure, treatment, or prevention, of any human disease, ailment, deformity, defect, or injury; or

« province » La province du Manitoba. ("province")

« registraire » Personne physique nommée à titre de registraire en vertu de l'article 34. La présente définition vise également le sous-registraire et les registraires adjoints nommés en vertu de cet article. ("registrar")

« représentant du public » Personne qui n'est pas inscrite sous le régime de la présente loi et qui n'a jamais été médecin. ("public representative")

« tribunal » La Cour du Banc de la Reine du Manitoba. ("court")

« université » L'Université du Manitoba. ("university")

L.M. 1996, c. 3, art. 2; L.M. 1999, c. 39, art. 2; L.M. 2000, c. 35, art. 14; L.M. 2007, c. 24, art. 2; L.M. 2009, c. 11, art. 2.

Personnes réputées exercer la médecine

2(1) Sans limiter le sens et la portée de la définition de l'exercice de la médecine, est réputé exercer la médecine au sens de la présente loi, quiconque :

a) au moyen d'annonce publicitaire, d'enseigne ou de quelque déclaration que ce soit, verbales ou écrites, prétend, laisse entendre ou affirme qu'il a les qualités requises, ou qu'il est apte ou disposé à diagnostiquer, à prévenir ou à traiter, chez un être humain, quelque maladie, difformité, blessure, mal ou défaut, à prescrire un traitement ou médicament à cet égard, à pratiquer une opération ou intervention chirurgicale pour y remédier, ou à examiner l'état physique ou mental d'une personne, ou à donner des conseils à cet égard;

b) diagnostique, offre de diagnostiquer ou tente, par quelque moyen que ce soit, de diagnostiquer chez un être humain, quelque maladie, difformité, blessure, mal ou défaut, ou examine ou offre d'examiner l'état physique ou mental d'une personne, ou encore donne des conseils ou offre de donner des conseils à cet égard;

(d) prescribes or administers any treatment, or performs any operation or manipulation, or applies any apparatus or appliance, for the cure, treatment, or prevention, of any human disease, ailment, deformity, defect, or injury, or acts as a midwife; or

(e) [repealed] S.M. 1999, c. 39, s. 3.

Exceptions
2(2) The definition of practice of medicine does not include or apply to the practice of dentistry or pharmacy, or to the vendors of dental or surgical instruments, apparatus, or appliances, or

(a) to a podiatrist acting within the scope of *The Podiatrists Act*;

(b) to a chiropractor acting within the scope of *The Chiropractic Act*;

(b.1) to a midwife acting within the scope of *The Midwifery Act*;

(c) to a naturopath acting within the scope of *The Naturopathic Act*;

(d) to a nurse acting within the scope of *The Registered Nurses Act*, *The Registered Psychiatric Nurses Act* or *The Licensed Practical Nurses Act*;

(e) to an optician acting within the scope of *The Opticians Act*;

(f) to an optometrist acting within the scope of *The Optometry Act*;

(g) to a physiotherapist acting within the scope of *The Physiotherapists Act*;

c) prescrit ou administre des médicaments, du sérum, des remèdes ou autres substances que ce soit pour la guérison, le traitement ou la prévention, chez un être humain, de quelque maladie, difformité, blessure, mal ou défaut;

d) prescrit ou administre un traitement, ou effectue une opération ou exploration, ou applique une prothèse ou un appareil, pour la guérison, le traitement ou la prévention, chez un être humain, de quelque maladie, difformité, blessure, mal ou défaut ou qui fait fonction de sage-femme;

e) [abrogé] L.M. 1999, c. 39, art. 3.

Exceptions
2(2) La définition de l'exercice de la médecine ne comprend pas et ne s'applique pas à la dentisterie ou à la pharmacie, à la vente de prothèses, d'instruments ou d'appareils dentaires ou chirurgicaux. Cette définition ne vise pas les personnes suivantes :

a) le podiatre pratiquant conformément à la *Loi sur les podiatres*;

b) le chiropracticien exerçant conformément à la *Loi sur la chiropractie*;

b.1) la sage-femme pratiquant conformément à la *Loi sur les sages-femmes*;

c) le naturopathe exerçant conformément à la *Loi sur la naturopathie*;

d) l'infirmière exerçant conformément à la *Loi sur les infirmières*, à la *Loi sur les infirmières psychiatriques* ou à la *Loi sur les infirmières auxiliaires*;

e) l'opticien exerçant conformément à la *Loi sur les opticiens*;

f) l'optométriste exerçant conformément à la *Loi sur l'optométrie*;

g) le physiothérapeute exerçant conformément à la *Loi sur les physiothérapeutes*;

(h) to a person registered under *The Psychologists Registration Act* acting within the scope of that Act.

S.M. 1997, c. 9, s. 64; S.M. 1999, c. 26, s. 17; S.M. 1999, c. 39, s. 3l; S.M. 2001, c. 36, s. 66.

Right to give medical aid in time of need

3 The provisions of this Act do not prevent

(a) any person from giving necessary medical or surgical aid in case of urgent need if that aid is given without hire, gain, or hope of reward; or

(b) the domestic administration of family remedies.

Religious practitioners

4 Nothing in this Act applies to, or affects, those who practise the religious tenets of their church without professing a knowledge of medicine or surgery.

Unauthorized practice

5(1) No person other than a licensed member or associate member or a medical corporation shall practise medicine in the province, and such a person shall not practise medicine in the province except as permitted by this Act and the person's licence.

Medical officer of public service

5(2) No person other than a licensed member shall act as a medical officer to any branch of the public service of the province, or in any hospital or other institution in the province.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

h) la personnne inscrite sous le régime de la *Loi sur l'inscription des psychologues*, et exerçant sous le régime de cette loi.

L.M. 1997, c. 9, art. 64; L.M. 1999, c. 39, art. 3; L.M. 2001, c. 36, art. 66.

Secours d'urgence

3 La présente loi n'a pas pour effet d'interdire :

a) l'administration de soins médicaux ou chirurgicaux en cas d'urgence, si ces soins ne sont pas administrés moyennant solde ou rémunération, ou dans l'espoir de rémunération;

b) l'administration, dans le cercle familial, de remèdes de famille.

Croyances religieuses

4 La présente loi ne s'applique pas à quiconque exerce les enseignements de sa religion sans prétendre à la connaissance de la médecine ou de la chirurgie.

Exercice non autorisé

5(1) Seuls les membres autorisés, les membres associés et les cabinets de médecins ont le droit d'exercer la médecine dans la province. De plus, ils exercent la médecine en conformité avec la présente loi et leur licence.

Médecin conseil

5(2) Seuls les membres autorisés peuvent agir à titre de médecin conseil auprès des différentes directions de la fonction publique provinciale ou dans un établissement, notamment un hôpital, dans la province.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

PART II

REGISTERS

Registrar to maintain registers
6(1) The registrar shall maintain the following registers:

(a) the Manitoba Medical Register, on which shall be registered the names and qualifications of the individuals registered under section 9;

(b) the educational register, on which shall be registered the names of the individuals registered under subsection 11(1);

(b.1) the clinical assistant register, on which shall be registered the names of the individuals registered under subsection 11(2);

(b.2) the physician assistant register, on which shall be registered the names of the individuals registered under subsection 11(2.1);

(c) the specialist register, on which shall be registered the names of members registered under section 12 and the areas of medical practice in which they are recognized by the college as specialists; and

(d) the medical corporations register, on which shall be registered the names of corporations that have been licensed to practise medicine.

Information in registers
6(2) Each register shall include

(a) the business address of the registered person;

(b) any practice restrictions or other conditions imposed on licences or certificates of registration;

(c) a notation of every suspension, surrender or cancellation of registration or of a licence;

PARTIE II

REGISTRES

Tenue des registres
6(1) Le registraire tient les registres suivants :

a) le registre médical du Manitoba, qui contient les nom et titres de compétence des personnes physiques inscrites en application de l'article 9;

b) le registre des étudiants, qui contient le nom des personnes physiques inscrites en application du paragraphe 11(1);

b.1) le registre des assistants médicaux, qui contient le nom des personnes physiques inscrites en application du paragraphe 11(2);

b.2) le registre des auxiliaires médicaux, qui contient le nom des personnes physiques inscrites en application du paragraphe 11(2.1);

c) le registre des spécialistes, qui contient le nom des membres inscrits en application de l'article 12 et le domaine de spécialisation que leur reconnaît le Collège;

d) le registre des cabinets de médecins, qui contient le nom des corporations titulaires d'une licence d'exercice de la médecine.

Renseignements
6(2) Chaque registre contient :

a) l'adresse professionnelle de la personne inscrite;

b) les restrictions d'exercice et les autres conditions rattachées, le cas échéant, à la licence ou au certificat d'inscription;

c) une mention des suspensions, des renonciations et des annulations, le cas échéant, de l'inscription ou de la licence;

(d) in the case of the Manitoba Medical Register, the educational register, the clinical assistant register or the physician assistant register, the result of every disciplinary proceeding in which a panel has made a finding under section 59.5; and

(e) any other information that the regulations require to be kept in the register.

Incorrect entries

6(3) An entry in a register proved to the satisfaction of the council to have been incorrectly or erroneously made may be amended or deleted from the register by written order of the council or of the executive committee of the council.

S.M. 1996, c. 3, s. 3; S.M. 1999, c. 39, s. 4; S.M. 2009, c. 11, s. 3.

Inspection of register

7 Each register shall be open and may be inspected by any person at any time during reasonable business hours.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Certificate of registrar as evidence

8 A certificate signed by the registrar under the seal of the college certifying that anything is or is not recorded in a register is admissible in evidence as prima facie proof of the matter certified without proof of the signature or appointment of the registrar or of the seal of the college.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

d) dans le cas du registre médical du Manitoba, du registre des étudiants, du registre des assistants médicaux ou du registre des auxiliaires médicaux, le résultat de chaque instance disciplinaire ayant donné lieu à une conclusion que vise l'article 59.5;

e) les autres renseignements réglementaires.

Modifications des renseignements erronés

6(3) Le conseil ou son comité de direction peut ordonner par écrit la modification ou la radiation d'une inscription à un des registres s'il est démontré au conseil qu'elle est erronée ou incorrecte.

L.M. 1996, c. 3, art. 3; L.M. 1999, c. 39, art. 4; L.M. 2009, c. 11, art. 3.

Accès au registre

7 Les registres sont ouverts et toute personne désirant les consulter peut le faire pendant les heures normales d'ouverture.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

Certificat du registraire à titre de preuve

8 Le certificat portant le sceau du Collège et signé par le registraire dans lequel il est déclaré que certains renseignements sont ou ne sont pas inscrits dans un registre est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité du sceau ou de la signature qui y est apposé ou la qualité officielle du signataire. Sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

PART III

REGISTRATION AND LICENSING OF MEMBERS AND ASSOCIATE MEMBERS

REGISTRATION

Eligibility for registration as member

9(1) Every individual who possesses one or more of the qualifications, and has completed a postgraduate clinical training program, prescribed by regulation is entitled, upon payment of the prescribed fee and providing evidence satisfactory to the registrar of his or her qualifications, to be registered on the Manitoba Medical Register and have particulars of his or her qualifications entered on the register.

Additional qualifications

9(2) Every individual who, after registration on the Manitoba Medical Register, obtains a further degree or qualification approved by the council is entitled, with the approval of the council and upon payment of the prescribed fee and providing evidence satisfactory to the registrar of the further degree or qualification, to have particulars of the further degree or qualification entered in the register in addition to or substitution for the particulars of any degree or qualification previously registered.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Membership

10(1) Every individual who is duly registered in the Manitoba Medical Register and whose registration has not been cancelled or surrendered is a member of the college.

Honorary membership

10(2) The college may, in accordance with its by-laws, confer an honorary membership in the college upon any person, but an honorary membership does not entitle the person to practise medicine.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

PARTIE III

INSCRIPTION ET AUTORISATION DES MEMBRES ET DES MEMBRES ASSOCIÉS

INSCRIPTION

Admissibilité

9(1) Les personnes physiques qui sont titulaires d'au moins un des titres de compétence réglementaires et qui ont suivi avec succès un programme de formation clinique de deuxième cycle universitaire prévu par règlement ont le droit d'être inscrites au registre médical du Manitoba avec mention de leurs titres de compétence si elles paient les droits réglementaires et présentent au registraire des preuves satisfaisantes de ces titres.

Titres de compétence supplémentaires

9(2) Les personnes physiques qui obtiennent, après leur inscription au registre médical du Manitoba, un autre grade ou titre de compétence qu'approuve le conseil ont le droit de faire modifier le registre en conséquence s'ils obtiennent l'approbation du conseil, qu'ils paient les droits réglementaires et qu'ils présentent au registraire des preuves satisfaisantes de ces grades ou titres.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

Membres du Collège

10(1) Sont membres du Collège les personnes physiques dûment inscrites au registre médical du Manitoba si leur inscription n'a pas été annulée ou qu'elles n'y aient pas renoncé.

Membres honoraires

10(2) Le Collège peut, conformément à ses règlements administratifs, conférer le titre de membre honoraire à n'importe quelle personne. Ce titre ne donne toutefois pas le droit à son titulaire d'exercer la médecine.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

Educational register
11(1) Every individual who is engaged in a pre-registration training program approved by the council and

(a) is certified by the faculty as a medical student qualified to act as an undergraduate clinical student;

(b) is a graduate of a recognized medical school and has passed the screening process approved by the council; or

(c) is certified by the faculty as a physician assistant student qualified to act as an undergraduate clinical student;

is entitled, upon paying the prescribed fee and providing evidence satisfactory to the registrar of his or her eligibility for registration, to be registered in the educational register.

Registre des étudiants
11(1) Ont le droit d'être inscrites au registre des étudiants les personnes physiques qui sont inscrites à un programme de formation pré-inscription en médecine qu'approuve le conseil et qui, selon le cas :

a) sont titulaires d'un certificat de leur faculté attestant qu'elles suivent une formation en médecine leur permettant d'agir à titre d'étudiants du premier cycle en milieu clinique;

b) sont diplômées d'une école de médecine reconnue et ont passé l'étape de sélection préliminaire qu'approuve le conseil;

c) sont titulaires d'un certificat de leur faculté attestant qu'elles suivent une formation d'auxiliaires médicaux leur permettant d'agir à titre d'étudiants du premier cycle en milieu clinique.

Elles doivent également verser les droits réglementaires et prouver au registraire qu'elles sont admissibles à l'inscription.

Clinical assistant register
11(2) Every individual who

(a) [repealed] S.M. 2009, c. 11, s. 4;

(b) has satisfactorily completed an assessment, under an assessment process approved by the council, of his or her experience and competence;

and meets any other requirements set out in the regulations is entitled, upon payment of the prescribed fee and providing evidence satisfactory to the registrar of his or her eligibility for registration, to be registered in the clinical assistant register.

Registre des assistants médicaux
11(2) Ont le droit d'être inscrites au registre des assistants médicaux les personnes physiques qui :

a) [abrogé] L.M. 2009, c. 11, art. 4;

b) ont subi avec succès une évaluation de leur expérience et de leurs compétences, selon une méthode d'évaluation qu'approuve le conseil.

Elles doivent également satisfaire aux autres exigences réglementaires, le cas échéant, verser les droits réglementaires et prouver au registraire qu'elles sont admissibles à l'inscription.

Physician assistant register
11(2.1) Every individual who is a graduate of a physician assistant program approved by the council and meets any other requirements set out in the regulations is entitled, upon payment of the prescribed fee and providing evidence satisfactory to the registrar of his or her eligibility for registration, to be registered on the physician assistant register.

Registre des auxiliaires médicaux
11(2.1) Les personnes physiques qui sont diplômées d'un programme de formation d'auxiliaires médicaux qu'approuve le conseil et qui satisfont aux autres exigences réglementaires ont le droit d'être inscrites au registre des auxiliaires médicaux si elles paient les droits réglementaires et prouvent de façon satisfaisante au registraire qu'elles sont admissibles à l'inscription.

Associate membership
11(3) Every individual who is registered in the educational register, the clinical assistant register or the physician assistant register and whose registration has not been cancelled or surrendered is an associate member of the college.

S.M. 1999, c. 39, s. 4; S.M. 2009, c. 11, s. 4.

Membres associés
11(3) Les personnes physiques qui sont inscrites au registre des étudiants, au registre des assistants médicaux ou au registre des auxiliaires médicaux sont des membres associés si leur inscription n'a pas été annulée ou qu'elles n'y aient pas renoncé.

L.M. 1999, c. 39, art. 4; L.M. 2009, c. 11, art. 4.

Eligibility for registration as specialist
12(1) A member in good standing who is a certified specialist of The Royal College of Physicians and Surgeons of Canada is entitled, upon application, payment of the prescribed fee and provision of evidence satisfactory to the registrar of his or her qualifications, to be registered as a specialist in the specialist register.

Admissibilité — inscription à titre de spécialiste
12(1) Les membres en règle qui font partie du Collège Royal des Médecins et Chirurgiens du Canada à titre de spécialistes ont le droit d'être inscrits au registre des spécialistes s'ils en font la demande, s'ils paient les droits réglementaires et s'ils présentent au registraire des preuves satisfaisantes de ces titres pour être inscrits à ce titre.

Specialist registration by order of council
12(2) In special circumstances, the council maydirect the registrar to register as a specialist in the specialist register a member who has applied and paid the prescribed fee but is not a certified specialist referred to in subsection (1).

Inscription par voie d'ordonnance du conseil
12(2) Le conseil peut exceptionnellement ordonner au registraire d'inscrire au registre des spécialistes un membre qui n'est pas un spécialiste que vise le paragraphe (1) si le membre en question en a fait la demande et qu'il ait payé les droits réglementaires.

Holding out as specialist prohibited
12(3) No member shall hold himself or herself out to be a specialist otherwise than as registered on the specialist register.

S.M. 1996, c. 3, s. 4; S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Utilisation du titre de spécialiste
12(3) Seuls les membres qui sont inscrits au registre des spécialistes peuvent utiliser le titre de spécialiste.

L.M. 1996, c. 3, art. 4; L.M. 1999, c. 39, art. 4.

Refusal to register
13(1) If the registrar is not satisfied by proper evidence that an applicant is eligible for registration on the Manitoba Medical Register, the educational register, the clinical assistant register, the physician assistant register or the specialist register or, that an applicant who claims to possess a degree or qualification, does in fact possess it, the registrar

(a) shall refuse to register the applicant or to enter the degree or qualification on the register; and

(b) shall notify the applicant in writing of the decision to refuse the registration of the applicant or the degree or qualification, and of the reasons for the decision.

Refus d'inscription
13(1) Si un candidat ne convainc pas le registraire qu'il est admissible à l'inscription au registre médical du Manitoba, au registre des étudiants, au registre des assistants médicaux, au registre des auxiliaires médicaux ou au registre des spécialistes, ou qu'il est réellement titulaire des diplômes ou des titres de compétence qu'il prétend avoir, le registraire :

a) refuse de l'inscrire à un des registres ou d'y porter une mention de ses diplômes ou de ses titres de compétence;

b) lui fait parvenir un avis motivé, par écrit, de sa décision.

Appeal to council
13(2) A person who is refused registration under subsection (1) may appeal the registrar's decision to the council, which may confirm or vary the decision of the registrar.

Appel au conseil
13(2) Les personnes qui se voient refuser l'inscription en vertu du paragraphe (1) peuvent porter la décision du registraire en appel devant le conseil. Dans un tel cas, le conseil peut confirmer ou modifier la décision du registraire.

Notice
13(3) An appeal under subsection (2) is to be made by filing with the council, within 30 days after the person receives notice of the registrar's decision under subsection (1), a written notice of appeal setting out the facts and the reasons for the appeal.

Avis
13(3) Les appels mentionnés au paragraphe (2) peuvent être interjetés par dépôt auprès du conseil, dans les 30 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (1), d'un avis d'appel écrit dans lequel sont indiqués les faits et les motifs de l'appel.

Refusal of registration because of conviction
13(4) An individual who has been convicted of an offence that is relevant to his or her suitability to practise medicine may be refused registration.

Refus d'inscription — condamnation
13(4) Peuvent être refusées les demandes d'inscription des personnes physiques qui ont été reconnues coupables d'une infraction relative à leur aptitude à exercer la médecine.

Cancellation because of conviction
13(5) The council may cancel the licence and registration of a member or associate member who has been convicted of an offence that is relevant to his or her suitability to practise, but it must first notify the member or associate member that it intends to do so and give him or her an opportunity to make representations.

S.M. 1999, c. 39, s. 4; S.M. 2009, c. 11, s. 5.

Annulation de l'inscription
13(5) Le conseil peut annuler la licence et l'inscription d'un membre ou d'un membre associé qui a été reconnu coupable d'une infraction relative à son aptitude à exercer. Il doit d'abord aviser le membre de son intention et lui donner l'occasion de faire des observations.

L.M. 1999, c. 39, art. 4; L.M. 2009, c. 11, art. 5.

Registration if emergency
13.1(1) Despite anything in this Act or the regulations, the council may waive any requirements for registration under this Act and the regulations to allow a person who is authorized to practise medicine in another jurisdiction in Canada or the United States to practise medicine in the province during an emergency if the minister gives the council written notice that

(a) a public health emergency exists in all or part of the province; and

Inscription en cas d'urgence
13.1(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi et aux règlements, le conseil peut renoncer aux conditions d'inscription prévues par la présente loi et les règlements afin de permettre à une personne qui est autorisée à exercer la médecine ailleurs au Canada ou aux États-Unis d'exercer la médecine dans la province pendant une situation d'urgence si le ministre lui remet un avis écrit indiquant :

a) d'une part, qu'une situation d'urgence en matière de santé publique existe dans la totalité ou une partie de la province;

(b) after consulting with public health officials and any other persons that the minister considers advisable, he or she has determined that the services of a physician from outside the province are required to assist in dealing with the emergency.

Emergency need not be declared
13.1(2) The council may exercise its authority under subsection (1) even if no emergency has been declared under an enactment of Manitoba or Canada.

Licence
13.1(3) If necessary to carry out the intent of this section, the council may direct the registrar to issue a licence to a person allowed to practise under subsection (1), on such terms and conditions as the council may determine.

S.M. 2005, c. 39, s. 18.

b) d'autre part, qu'il estime, après avoir consulté des fonctionnaires de la santé publique et les autres personnes dont l'opinion lui paraît utile, que les services d'un médecin provenant de l'extérieur de la province sont nécessaires.

Proclamation d'un état d'urgence
13.1(2) Le conseil peut se prévaloir du paragraphe (1) même si aucun état d'urgence n'a été proclamé en vertu d'un texte du Manitoba ou du Canada.

Licence
13.1(3) Le conseil peut, si cette mesure est nécessaire pour l'application du présent article, autoriser le registraire à délivrer une licence à toute personne qui est habilitée à exercer la médecine en vertu du paragraphe (1). La licence est assortie des conditions que le conseil peut fixer.

L.M. 2005, c. 39, art. 18.

LICENSING

Licence fee
14(1) A member or associate member who wishes to practise medicine in the province shall pay to the college the licence fee prescribed by the council for the category of licence applicable to that member or associate member.

Issuance of licence
14(2) On paying the licence fee and complying with any other requirements prescribed by regulation or by-law, the registrar shall issue a licence to the member or associate member in a form approved by the by-laws.

Renewal of licence
14(3) A licensed member or associate member is entitled, upon applying to the registrar, paying the licence fee and complying with any other requirements prescribed by by-law or regulation, to a renewal of his or her licence.

AUTORISATION

Droits
14(1) Les membres et les membres associés qui désirent exercer la médecine dans la province versent au Collège les droits que fixe le conseil pour la catégorie de licence dont ils ont besoin.

Délivrance de la licence
14(2) Le registraire délivre une licence, en la forme approuvée par les règlements administratifs, aux membres et aux membres associés qui versent les droits applicables et qui se conforment aux autres exigences des règlements et des règlements administratifs.

Renouvellement des licences
14(3) Ont droit au renouvellement de leur licence les membres et les membres associés qui présentent une demande de renouvellement au registraire, qui versent les droits applicables et qui se conforment aux autres exigences, des règlements administratifs et des règlements.

Conditions on licence
14(3.1) A licence issued under subsection (2) or renewed under subsection (3) may be made subject to any conditions the council considers appropriate.

Conditions applicables aux licences
14(3.1) Les licences délivrées ou renouvelées peuvent être assorties des conditions que le conseil juge indiquées.

Late application for renewal
14(4) Where a member or associate member applies for a renewal of his or her licence after its expiry date, the registrar may, with the approval of the council, issue a renewal of the licence subject to any terms, conditions and penalties the council considers appropriate.

Demandes de renouvellement tardives
14(4) Le registraire peut, avec le consentement du conseil, délivrer un renouvellement de licence à un membre ou à un membre associé qui a présenté une demande de renouvellement après l'expiration de sa licence. Toutefois, le conseil peut assortir le renouvellement des conditions et des pénalités qu'il estime appropriées.

Effective date of renewal
14(5) Where a member or associate member fails to obtain a renewal of his or her licence before its expiry date but obtains a renewal of it within 30 days after that date, or within such additional time as the council may allow, the renewal of the licence is deemed for all purposes to have been issued and effective as of that expiry date.

S.M. 1996, c. 3, s. 5; S.M. 1999, c. 39, s. 4; S.M. 2007, c. 24, s. 3.

Entrée en vigueur du renouvellement
14(5) Les licences des membres et des membres associés qui n'ont pas été renouvelées avant leur date d'expiration sont réputées avoir été renouvelées et être entrées en vigueur à la date de leur expiration si les membres en question obtiennent leur renouvellement dans les trente jours de leur expiration ou dans le délai supplémentaire que le conseil peut accorder.

L.M. 1996, c. 3, art. 5; L.M. 1999, c. 39, art. 4; L.M. 2007, c. 24, art. 3.

Reduction or waiver of fee or penalty
15(1) The council may reduce or waive any fee, or penalty for non-payment of a fee, payable by any member or associate member, and may declare a member or associate member whose fee or penalty has been reduced or waived to be entitled to some or all the rights and privileges to which he or she would have been entitled had it been paid in full.

Droits ou pénalités — réduction ou renonciation
15(1) Le conseil peut réduire les droits ou les pénalités pour des droits impayés qui sont exigibles d'un membre ou d'un membre associé, ou y renoncer. Il peut également déclarer que les membres ou les membres associés dont les droits ou les pénalités ont été réduits ou éliminés peuvent jouir de la totalité ou d'une partie des droits et des privilèges auxquels ils auraient droit s'ils avaient versé les montants exigibles.

Limitation on practice
15(2) The council may limit the area or areas of practice of a member while the member is engaged in a postgraduate study or training program and the licence fee ordinarily payable by the member has been reduced or waived, at the member's request, for the period of the engagement.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Restrictions
15(2) Le conseil peut imposer des restrictions d'exercice à un membre pendant que ce dernier suit un programme d'étude ou de formation de deuxième cycle universitaire si les droits qu'il devrait normalement payer pour sa licence ont été réduits ou éliminés à sa demande pendant la durée de son programme.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

GENERAL

Cancellation of registration
16(1) The registrar shall cancel the registration of a member or associate member who, for a period of two years without the approval of the council,

(a) has not resided in or has been absent from the province; or

(b) has not practised medicine.

Application for re-registration
16(2) An individual whose registration has been cancelled under subsection (1) and who wishes to resume the practise of medicine in the province may reapply for registration in accordance with this Act.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Registration or licence based on misrepresentation
17 Where a person has obtained a licence or registration under this Act by oral or written misrepresentation, the registrar, upon receipt of sufficient evidence of the misrepresentation, shall refer the matter to the council and, if so directed by the council, shall cancel the licence or registration and notify the person in writing of the cancellation.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Appeal to court
18(1) A person who is aggrieved by a decision of the council under this Part to

(a) refuse registration;

(b) alter or refuse to alter a registration;

(c) refuse to issue or renew a licence;

(c.1) issue or renew a licence on conditions; or

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Annulation de l'inscription
16(1) Le registraire annule l'inscription des membres et des membres associés qui :

a) ne résident plus dans la province depuis deux ans ou en ont été absents pendant deux ans sans l'approbation du conseil;

b) n'exercent plus la médecine depuis deux ans sans l'approbation du conseil.

Rétablissement de l'inscription
16(2) Les personnes dont l'inscription a été annulée en application du paragraphe (1) et qui désirent reprendre l'exercice de la médecine dans la province peuvent faire une demande de rétablissement de leur inscription conformément à la présente loi.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

Annulation de l'inscription — fraude
17 S'il reçoit des preuves suffisantes pour le convaincre qu'une personne a obtenu sa licence ou son inscription en vertu de la présente loi sur la foi de fausses déclarations orales ou écrites, le registraire renvoie la question au conseil et, si le conseil le lui ordonne, annule la licence ou l'inscription de la personne visée et l'en avise par écrit.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

Appel au tribunal
18(1) Les personnes qui sont lésées par une des décisions mentionnées plus bas que rend le conseil en application de la présente partie peuvent la porter en appel devant le tribunal si elles déposent un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle elles ont reçu avis de la décision :

a) un refus d'inscription;

b) une modification d'inscription ou un refus de modifier une inscription;

(d) cancel a registration;

may appeal the decision to the court by filing a notice of appeal within 30 days after the day on which the person is notified of the decision.

Powers of court on appeal
18(2) On hearing an appeal, the court may

(a) make any decision that in its opinion should have been made; or

(b) refer the matter back to the council for further consideration in accordance with any direction of the court.

S.M. 1996, c. 3, s. 6; S.M. 1998, c. 22, s. 2; S.M. 1999, c. 39, s. 4; S.M. 2007, c. 24, s. 4.

Regulations by council
19 The council may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations

(a) respecting professional qualifications and other criteria for registration, and the proof that may be required as to the professional conduct and general fitness of an applicant to practise medicine;

(b) respecting the definition of general or specific areas of medical practice, for the purpose of establishing the eligibility for registration and amendment of registration of members and associate members;

(c) prescribing standards of continuing medical education to be met by members;

(d) exempting from the application of this Act persons or classes of persons performing specified medical services or treating specified ailments or injuries;

(e) prescribing conditions or circumstances under which registration or a licence under this Act is not required;

c) un refus de délivrer ou de renouveller une licence;

c.1) la délivrance ou le renouvellement d'une licence assortie de conditions;

d) une annulation d'inscription.

Pouvoirs du tribunal
18(2) Après avoir entendu l'appel, le tribunal peut, selon le cas :

a) rendre la décision qui, à son avis, aurait dû être rendue;

b) renvoyer la question au conseil pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

L.M. 1996, c. 3, art. 6; L.M. 1998, c. 22, art. 2; L.M. 1999, c. 39, art. 4; L.M. 2007, c. 24, art. 4.

Règlements du conseil
19 Le conseil peut, par règlement, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

a) prendre des mesures concernant les titres de compétence, les autres critères d'inscription et les preuves relatives à la conduite professionnelle et à l'aptitude d'un candidat à exercer la médecine;

b) prendre des mesures concernant la détermination de domaines généraux ou précis d'exercice de la médecine afin d'établir l'admissibilité à l'inscription et aux modifications d'inscription des membres et des membres associés;

c) prévoir les normes en matière de maintien des compétences médicales que les membres doivent respecter;

d) soustraire à l'application de la présente loi des personnes ou des catégories de personnes fournissant certains services médicaux ou traitant certaines maladies ou lésions;

e) prévoir les circonstances dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'être inscrit ou d'avoir une licence en vertu de la présente loi;

(f) respecting standards of advertising to be observed by any member, associate member, or medical corporation or by any facility in which a member or associate member is practising medicine;

(g) respecting professional liability coverage, or other liability protection, for members, associate members and medical corporations;

(h) respecting medical responsibilities and duties of associate members that are not inconsistent with any Act that defines the privileges or responsibilities of licensed members.

R.S.M. 1987 Supp., c. 31, s. 14; S.M. 1998, c. 22, s. 3; S.M. 1999, c. 39, s. 4; S.M. 2007, c. 24, s. 5.

f) prendre des mesures concernant les normes en matière de publicité que doivent respecter les membres, les membres associés, les cabinets de médecins et les établissements dans lesquels un membre ou un membre associé exerce la médecine;

g) prendre des mesures concernant l'assurance responsabilité professionnelle ou de toute autre assurance responsabilité que doivent avoir les membres, les membres associés et les cabinets de médecins;

h) prendre des mesures concernant les responsabilités et les attributions médicales des membres associés qui ne vont pas à l'encontre de toute loi qui établit les privilèges et les responsabilités des membres autorisés.

Suppl. L.R.M. 1987, c. 31, art. 14; L.M. 1998, c. 22, art. 3; L.M. 1999, c. 39, art. 4; L.M. 2007, c. 24, art. 5.

Physician profiles
19.1(1) The council may collect information in order to create individual physician profiles of members that are available to the public.

Profils des médecins
19.1(1) Le conseil peut recueillir des renseignements au sujet des membres afin d'établir des profils individuels accessibles au public.

Definition
19.1(1.1) In this section, **"member"** means

(a) a licensed member who is practising in Manitoba; and

(b) a person whose licence is suspended.

Définition
19.1(1.1) Pour l'application du présent article, « **membre** » s'entend de tout membre autorisé qui exerce au Manitoba et de toute personne dont la licence est suspendue.

Regulations
19.1(2) The council may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations respecting physician profiles including, but not limited to, regulations

(a) requiring members to provide the registrar with any or all of the following information:

(i) the name of the medical school from which the member graduated and the date of graduation,

Règlements
19.1(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant les profils des médecins et, notamment :

a) obliger les membres à communiquer au registraire la totalité ou une partie des renseignements suivants :

(i) le nom de l'école de médecine de laquelle ils ont obtenu leur diplôme et la date d'obtention de celui-ci,

(ii) the address at which the member primarily conducts his or her practice,

(iii) any post-graduate medical education,

(iv) any certification by the College of Family Physicians of Canada, the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada or American board certification,

(v) a description of any offence — that is reasonably related to the member's competence or to the safe practice of medicine — of which the member has been found guilty, within the time period specified in the regulations, under the *Criminal Code* (Canada), the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or the *Food and Drugs Act* (Canada),

(vi) a description of any final disciplinary action taken against the member by the body regulating the profession that the member is or has been licensed to practice, whether in Manitoba or elsewhere, within the time period specified in the regulations,

(vii) a description of any medical malpractice court judgments, and any other medical malpractice claims, as specified in the regulations,

(viii) any other information the regulations may specify;

(b) specifying the time and manner in which the information must be provided;

(c) respecting how physician profiles are to be made available to the public;

(d) specifying any matter authorized to be dealt with by regulation and defining any word or expression used in this section;

(ii) l'adresse où sont principalement exercées leurs activités professionnelles,

(iii) les études supérieures poursuivies dans le domaine médical,

(iv) toute reconnaissance professionnelle ou tout diplôme obtenu du Collège des médecins de famille du Canada, du Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada ou d'un organisme d'attestation américain,

(v) une mention de toute infraction au *Code criminel* (Canada), à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou à la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada) relativement à laquelle ils ont été déclarés coupables au cours de la période que précisent les règlements et qui a un lien raisonnable avec leur compétence ou avec l'exercice sécuritaire de la médecine,

(vi) une mention des mesures disciplinaires définitives prises à leur égard par l'organisme qui réglemente la profession qu'ils sont ou ont été autorisés à exercer, au Manitoba ou ailleurs, au cours de la période que précisent les règlements,

(vii) une mention des jugements rendus contre eux relativement à des fautes professionnelles d'ordre médical ainsi que des demandes d'indemnité pour fautes professionnelles d'ordre médical dont ils ont fait l'objet et qu'indiquent les règlements,

(viii) les autres renseignements que précisent les règlements;

b) préciser les modalités de temps et autres s'appliquant à la communication des renseignements;

c) prendre des mesures concernant les modalités selon lesquelles les profils des médecins doivent être rendus accessibles au public;

(e) respecting any other matter the council considers necessary or advisable about physician profiles.

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire autorisée par la présente loi et définir les termes ou les expressions utilisés dans le présent article;

e) prendre toute autre mesure nécessaire ou utile au sujet des profils des médecins.

Verification of information
19.1(3) The council may take any steps it considers necessary to verify the accuracy of information that a member provides in accordance with regulations made under subsection (2), including collecting information from other persons.

Vérification des renseignements
19.1(3) Le conseil peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la vérification de l'exactitude des renseignements communiqués par les membres en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe (2). Il peut notamment recueillir des renseignements auprès d'autres personnes.

Prior review by medical practitioner
19.1(4) At the request of a member, before a physician profile is made publicly available, the council shall give the member an opportunity to review the profile and correct any factual inaccuracies.

S.M. 2002, c. 34, s. 2; S.M. 2005, c. 39, s. 19.

Examen préalable par le médecin
19.1(4) Avant que le public puisse avoir accès au profil d'un membre, le conseil fait en sorte que celui-ci puisse, sur demande, examiner le profil et y corriger toute inexactitude quant aux faits.

L.M. 2002, c. 34, art. 2; L.M. 2005, c. 39, art. 19.

Regulation required by the minister
19.2(1) The minister may require the council to make, amend or repeal a regulation about physician profiles under section 19.1.

Règlement exigé par le ministre
19.2(1) Le ministre peut enjoindre au conseil de prendre le règlement visé à l'article 19.1, de le modifier ou de l'abroger.

L.G. in C. may make regulation
19.2(2) If the council does not comply with a requirement under subsection (1) within 90 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or repeal the regulation.

S.M. 2002, c. 34, s. 2.

Prise du règlement par le lieutenant-gouverneur en conseil
19.2(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement si le conseil ne le fait pas dans les 90 jours suivant la date à laquelle le ministre lui enjoint de le faire.

L.M. 2002, c. 34, art. 2.

PART IV

MEDICAL CORPORATIONS

Definitions

20 In this Part,

"voting share", in relation to a corporation, means a share of its capital stock that entitles the holder to vote in any election of directors of the corporation; (« action avec droit de vote »)

"voting shareholder", in relation to a corporation, means a person who owns a voting share of the corporation or is a voting shareholder of another corporation that owns a voting share of the corporation. (« actionnaire avec droit de vote »)

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Medical corporation may practise

21 A medical corporation may carry on the practice of medicine through one or more licensed members

(a) under its own name; or

(b) as a member of a general partnership of medical corporations or of medical corporations and licensed members, under a name approved by the registrar in accordance with the by-laws of the college.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Corporate licence

22(1) Subject to subsection (4), the registrar shall issue a licence or a renewal of a licence to a corporation if he or she is satisfied that

(a) the corporation is incorporated, formed by amalgamation or continued under *The Corporations Act* and is in good standing under that Act;

PARTIE IV

CABINETS DE MÉDECINS

Définitions

20 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« action avec droit de vote » Action du capital-actions d'une corporation qui permet à son titulaire de voter aux élections des membres du conseil d'administration de la corporation. ("voting share")

« actionnaire avec droit de vote » Titulaire d'une action avec droit de vote d'une corporation ou actionnaire avec droit de vote d'une autre corporation qui possède une action avec droit de vote de la corporation. ("voting shareholder")

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

Exercice — cabinets de médecins

21 Les cabinets de médecins peuvent exercer la médecine par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs membres autorisés :

a) sous leur propre nom;

b) sous un nom que le registraire a approuvé en conformité avec les règlements administratifs du Collège, à titre de membre d'une société en nom collectif de cabinets de médecins ou de cabinet de médecins et de membres autorisés.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

Licence

22(1) Sous réserve du paragraphe (4), le registraire délivre une licence à une corporation ou renouvelle la licence qu'elle possède s'il est convaincu :

a) qu'elle est constituée, issue d'une fusion ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les corporations* et qu'elle est en règle en vertu de cette loi;

(b) the name of the corporation includes the words "medical corporation" and is approved by the registrar in accordance with the by-laws of the college;

(c) each voting share of the corporation is legally and beneficially owned by a licensed member or a medical corporation;

(d) each other share in the capital stock of the corporation is both legally and beneficially owned by a person who is

(i) a voting shareholder of the corporation,

(ii) a spouse, common-law partner or child, within the meaning of the *Income Tax Act* (Canada), of a voting shareholder of the corporation, or

(iii) a corporation each share of the capital stock of which is legally and beneficially owned by a person referred to in subclause (i) or (ii);

(e) each director of the corporation is a licensed member;

(f) the president of the corporation is a licensed member;

(g) each person through whom the corporation will be carrying on the practice of medicine is a licensed member;

(h) the corporation has filed an application, in the form prescribed by the council, and paid the fee prescribed by the council, for the licence or renewal of the licence; and

(i) all other requirements prescribed by the council for the issuance or renewal of the licence have been satisfied.

b) que le nom de la corporation contient les mots « cabinet de médecins à responsabilité limitée » et qu'il l'a approuvé conformément aux règlements administratifs du Collège;

c) que toutes les actions avec droit de vote de la corporation sont la propriété légale et véritable de membres autorisés ou de cabinets de médecins;

d) que toutes les autres actions du capital-actions de la corporation sont la propriété légale et véritable de personnes qui sont, selon le cas :

(i) des actionnaires avec droit de vote de la corporation,

(ii) les époux, les conjoints de fait ou les enfants, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de tels actionnaires,

(iii) des corporations dont toutes les actions du capital-actions sont la propriété légale et véritable de personnes que vise le sous-alinéa (i) ou (ii);

e) que tous les administrateurs de la corporation sont des membres autorisés;

f) que le président de la corporation est un membre autorisé;

g) que toutes les personnes par l'intermédiaire desquelles la corporation exercera la médecine sont des membres autorisés;

h) que la corporation a déposé une demande de licence ou de renouvellement de licence en la forme prescrite par le conseil et qu'elle a versé les droits prescrits par le conseil;

i) qu'il a été satisfait à toutes les autres exigences qu'a imposées le conseil relativement à la délivrance ou au renouvellement des licences.

Late application for renewal of licence
22(2) Subsections 14(4) and (5), apply with necessary modifications, to the renewal of a licence under subsection (1) after its expiry date.

Demandes de licence tardives
22(2) Les paragraphes 14(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au renouvellement d'une licence en vertu du paragraphe (1) après la date d'expiration de celle-ci.

Validity of licence
22(3) Subject to subsection (2), unless it is cancelled, surrendered or under a suspension, a licence issued under subsection (1) is valid for the period specified in the licence.

Validité de la licence
22(3) Sous réserve du paragraphe (2), les licences délivrées en application du paragraphe (1) sont valides pour la période qui y est précisée, à moins qu'elles ne fassent l'objet d'une annulation, d'une renonciation ou d'une suspension.

Refusal to issue or renew licence
22(4) The registrar

(a) shall refuse to issue a licence to, or to renew the licence of, a corporation if the registrar is not satisfied by proper evidence that the corporation meets the requirements of subsection (1); and

(b) may refuse to issue a licence to, or to renew the licence of, a corporation if

(i) a licence previously issued to the corporation has been cancelled or surrendered, or

(ii) a director, officer or shareholder of the corporation is or has been a director, officer or shareholder of a corporation whose licence has been cancelled or surrendered.

Refus de délivrer ou de renouveler une licence
22(4) Le registraire :

a) refuse de délivrer ou de renouveler une licence s'il n'est pas convaincu sur la foi d'une preuve régulière que la corporation satisfait aux exigences du paragraphe (1);

b) peut refuser de délivrer ou de renouveler une licence si :

(i) la licence délivrée à la corporation a fait l'objet d'une annulation ou d'une renonciation,

(ii) un administrateur, dirigeant ou actionnaire de la corporation est ou a été administrateur, dirigeant ou actionnaire d'une corporation dont la licence a fait l'objet d'une annulation ou d'une renonciation.

Notice of refusal
22(5) If the registrar refuses to issue or renew a licence under subsection (4), the registrar shall notify the corporation in writing of his or her decision and the reasons for the decision.

Avis de refus
22(5) Le registraire avise par écrit la corporation de sa décision motivée de refuser de lui délivrer une licence ou de renouveler sa licence en vertu du paragraphe (4).

Appeal to council
22(6) A corporation that is refused a licence or renewal of a licence under subsection (4) may appeal the registrar's decision to the council, which may confirm or vary the decision of the registrar.

Appel au conseil
22(6) La corporation qui se voit refuser la délivrance ou le renouvellement d'une licence en vertu du paragraphe (4) peut porter la décision du registraire en appel devant le conseil. Dans un tel cas, le conseil peut confirmer ou modifier la décision du registraire.

Notice
22(7) An appeal under subsection (6) is to be made by filing with the council, within 30 days after the corporation receives notice of the registrar's decision under subsection (4), a written notice of appeal setting out the facts and the reasons for the appeal.

S.M. 1999, c. 39, s. 4; S.M. 2002, c. 24, s. 40.

Avis
22(7) Les appels mentionnés au paragraphe (6) peuvent être interjetés par dépôt auprès du conseil, dans les 30 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (4) par la corporation, d'un avis d'appel écrit dans lequel sont indiqués les faits et les motifs de l'appel.

L.M. 1999, c. 39, art. 4; L.M. 2000, c. 35, art. 14; L.M. 2002, c. 24, art. 40.

Business without licence prohibited
23(1) A corporation whose name includes the words "medical corporation" shall not carry on any business in the province unless it holds a valid licence.

Interdiction — exercice sans licence
23(1) Il est interdit aux corporations dont le nom contient les mots « cabinet de médecins à responsabilité limitée » d'exercer dans la province à moins d'être titulaires d'une licence valide.

Restriction on business of medical corporation
23(2) A medical corporation shall not carry on any business or activity other than the practice of medicine and the provision of services directly associated with the practice of medicine carried on by it.

Restriction — affaires des cabinets de médecins
23(2) Il est interdit aux cabinets de médecins de s'adonner à des affaires ou à des activités autres que l'exercice de la médecine et la prestation de services directement associés à cet exercice.

Interpretation of business restriction
23(3) Subsections (1) and (2) shall not be construed so as to prohibit a medical corporation from investing its funds in real property, other than for development purposes, or in stocks, mutual funds, debt obligations, insurance, term deposits or similar investments.

Interprétation de la restriction susmentionnée
23(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher les cabinets de médecins d'investir leurs fonds dans des biens réels, à des fins autres que le lotissement, ou dans des actions, des fonds mutuels, des titres de créance, de l'assurance, des dépôts à terme ou des placements semblables.

Validity of corporate act
23(4) No act of a corporation, including a transfer of property to or by the corporation, is invalid merely because it contravenes subsection (1) or (2).

S.M. 1996, c. 3, s. 7; S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Validité des actes
23(4) Aucun acte d'une corporation, y compris le transfert de biens de sa part ou en sa faveur, ne saurait être invalide du simple fait qu'il contrevient au paragraphe (1) ou (2).

L.M. 1996, c. 3, art. 7; L.M. 1999, c. 39, art. 4; L.M. 2000, c. 35, art. 14.

Voting agreements void
24(1) An agreement or proxy that vests in a person who is not a licensed member the authority to exercise any voting right attached to a share of a medical corporation is void.

Nullité des ententes de vote
24(1) Sont nulles les ententes de vote et les procurations qui investissent des personnes autres que des membres autorisés du pouvoir d'exercer un droit de vote se rattachant à une action d'un cabinet de médecins.

Unanimous shareholders' agreements void

24(2) A unanimous shareholders' agreement within the meaning of subsection 140(2) of *The Corporations Act* in respect of a medical corporation is void unless each shareholder of the corporation is a licensed member or a medical corporation.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Nullité des conventions unanimes des actionnaires

24(2) Les conventions unanimes des actionnaires que vise le paragraphe 140(2) de la *Loi sur les corporations* et qui sont conclues à l'égard de cabinets de médecins sont nulles, à moins que tous les actionnaires du cabinet soient des membres autorisés ou constitués en cabinet de médecins.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

Application of Act and rules

25(1) This Act, the regulations and the by-laws of the council apply to a member despite any relationship he or she may have with a medical corporation.

Application de la Loi et des règlements

25(1) La présente loi, les règlements et les règlements administratifs du conseil s'appliquent aux membres, peu importe les liens qu'ils peuvent avoir avec des cabinets de médecins.

Obligations to clients not diminished

25(2) The fiduciary and ethical obligations of a member, and the obligations of a member respecting confidentiality, to a person receiving medical services

(a) are not diminished by the fact that the services are provided on behalf of a corporation; and

(b) apply equally to a corporation on whose behalf the services are provided and to its directors, officers and shareholders.

Obligations envers les clients

25(2) Les responsabilités professionnelles et déontologiques des membres, y compris leur obligation en matière de secret professionnel, envers les personnes à qui ils fournissent des services médicaux :

a) ne sont pas amoindries du fait que les services sont fournis au nom d'une corporation;

b) s'appliquent également aux corporations au nom desquelles les services sont fournis ainsi qu'à leurs administrateurs, dirigeants et actionnaires.

Liability of members

25(3) The liability of a member to a person receiving medical services is not affected by the fact that the services are provided on behalf of a corporation.

Responsabilité des membres

25(3) La responsabilité des membres envers les personnes recevant des services médicaux n'est pas amoindrie du fait que les services sont fournis au nom d'une corporation.

Liability of voting shareholders

25(4) A person is jointly and severally liable with a medical corporation, or a corporation acting in contravention of section 5, for all professional liability claims made against the corporation in respect of errors or omissions that were made or occurred while the person was a voting shareholder of the corporation.

Responsabilité des actionnaires avec droit de vote

25(4) Toute personne est conjointement et individuellement responsable des réclamations découlant d'erreurs ou d'omissions engageant la responsabilité civile qu'un cabinet de médecins ou qu'une corporation contrevenant à l'article 5 a faites pendant qu'elle était l'un de ses actionnaires avec droit de vote.

Investigation of member practising through corporation

25(5) If the conduct of a member through whom a medical corporation was practising medicine at the time the conduct occurred is the subject of a complaint, investigation or inquiry,

(a) any power of inspection, investigation or inquiry that may be exercised in respect of the member or the member's records may be exercised in respect of the corporation or its records; and

(b) the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs the member is ordered to pay.

Member's licence restrictions apply to corporation

25(6) Any restriction imposed on the licence of a member through whom a medical corporation practises medicine applies to the licence of the corporation in relation to its practice of medicine through that member.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

Suspension or cancellation of licence

26(1) Subject to subsections (2) and (3), a medical corporation's licence may be cancelled or suspended by the council if

(a) the corporation ceases to meet any of the requirements of eligibility for a licence set out or referred to in subsection 22(1);

(b) the corporation contravenes any provision of this Act, the regulations, the by-laws of the college or any restriction on the corporation's licence; or

(c) a member, in the course of providing medical services on behalf of the corporation, does or fails to do anything as a result of which the member's licence is cancelled, surrendered or suspended.

Enquête sur la conduite des membres

25(5) Lorsque la conduite d'un membre par l'intermédiaire duquel un cabinet de médecins exerçait la médecine fait l'objet d'une plainte, d'une investigation ou d'une enquête :

a) les pouvoirs d'inspection, d'investigation ou d'enquête qui peuvent être exercés à l'égard du membre ou de ses dossiers peuvent aussi l'être à l'égard du cabinet ou de ses dossiers;

b) le cabinet et le membre sont conjointement et individuellement responsables du paiement de toutes les amendes et de tous les frais qu'il a été ordonné au membre de payer.

Restrictions — exercice de la médecine

25(6) Les restrictions imposées aux membres en ce qui concerne l'exercice de la médecine s'appliquent également à la licence des cabinets de médecins pour ce qui est de l'exercice de la médecine par l'intermédiaire des membres en question.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

Motifs de suspension ou d'annulation

26(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le conseil peut annuler ou suspendre la licence du cabinet de médecins dans les cas suivants :

a) le cabinet cesse de satisfaire à l'une des exigences énoncées ou mentionnées au paragraphe 22(1);

b) le cabinet contrevient à l'une des dispositions de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs du Collège ou à toute restriction dont sa licence fait l'objet;

c) un membre fournissant des services médicaux au nom du cabinet voit sa licence annulée, révoquée ou suspendue en raison d'un acte qu'il a posé ou omis de poser.

Limitation

26(2) A medical corporation's licence shall not be cancelled or suspended by reason only of the fact that

(a) one or more shares of the corporation have vested in

(i) an executor or administrator of the estate of an individual as a consequence of the death of the individual, or

(ii) a trustee in bankruptcy on the bankruptcy of the owner of the shares,

unless the corporation is not practising through any other member or the shares continue to be vested in the executor, administrator or trustee for more than 180 days, or for any longer period allowed by the registrar;

(b) the former spouse or common-law partner of a voting shareholder continues to own a share of the corporation after the end of their marriage or common-law relationship;

(c) the fact that the licence of a member has been suspended, unless the member remains a director or officer of the corporation more than 14 days after the suspension; or

(d) the fact that the licence or registration of a member has been surrendered or cancelled, unless

(i) the member remains a director or officer of the corporation more than 14 days after the surrender or cancellation, or

(ii) the member remains a voting shareholder of the corporation for more than 90 days after the surrender or cancellation or for any longer period allowed by the council.

Restriction

26(2) La licence d'un cabinet de médecins ne saurait être annulée ou suspendue :

a) à moins qu'une personne ou qu'un actionnaire ne soit le seul membre par l'intermédiaire duquel le cabinet exerce la médecine ou qu'une ou plusieurs de ses actions demeurent dévolues à un exécuteur testamentaire, à un administrateur successoral ou à un syndic de faillite pendant plus de 180 jours ou pendant une période plus longue qu'autorise le registraire, du seul fait que l'une ou plusieurs des actions du cabinet ont été dévolues :

(i) à l'exécuteur ou à l'administrateur par suite du décès de la personne en question,

(ii) au syndic après la déclaration de faillite de l'actionnaire;

b) du seul fait que l'ex-conjoint ou conjoint de fait d'un actionnaire avec droit de vote continue, après la fin de leur mariage ou de leur union de fait, d'être titulaire d'une action du cabinet;

c) du seul fait que la licence d'un membre a été suspendue, à moins que le membre ne demeure administrateur ou dirigeant du cabinet pendant plus de 14 jours après la suspension;

d) du seul fait que la licence ou l'inscription d'un membre a fait l'objet d'une renonciation ou d'une annulation, à moins que :

(i) le membre ne demeure administrateur ou dirigeant du cabinet pendant plus de 14 jours après la renonciation ou l'annulation,

(ii) le membre ne demeure actionnaire avec droit de vote du cabinet pendant plus de 90 jours après la renonciation ou l'annulation, ou pendant une période plus longue autorisée par le conseil.

Alternatives to cancellation or suspension

26(3) Instead of suspending or cancelling the licence of a medical corporation, the council may take any other action it considers appropriate, including one or more of the following:

Solution de rechange — annulation ou suspension

26(3) Au lieu de suspendre ou d'annuler la licence d'un cabinet de médecins, le conseil peut prendre les mesures qu'il estime appropriées, y compris une ou plusieurs des mesures suivantes :

(a) reprimanding the corporation or one or more directors or voting shareholders of the corporation;

(b) imposing restrictions on the licence;

(c) imposing a fine on the corporation, payable to the college, in an amount not exceeding $10,000.

S.M. 1999, c. 39, s. 4; S.M. 2002, c. 24, s. 40.

Appeal to court

26.1(1) A corporation aggrieved by a decision of the council under this Part to

(a) refuse to issue or renew a licence;

(b) suspend or cancel a licence; or

(c) impose a fine on the corporation or restrictions on the corporation's licence;

may appeal the decision to the court by filing a notice of appeal within 30 days after the day on which the corporation is notified of the decision.

Powers of court on appeal

26.1(2) On hearing an appeal, the court may

(a) make any decision that in its opinion should have been made; or

(b) refer the matter back to the council for further consideration in accordance with any direction of the court.

S.M. 1999, c. 39, s. 4.

a) réprimander le cabinet ou un ou plusieurs de ses administrateurs ou actionnaires avec droit de vote;

b) assortir la licence de restrictions;

c) imposer au cabinet une amende maximale de 10 000 $ payable au Collège.

L.M. 1999, c. 39, art. 4; L.M. 2002, c. 24, art. 40.

Appel au tribunal

26.1(1) Les corporations qui sont lésées par une des décisions mentionnées plus bas que rend le conseil en application de la présente partie peuvent la porter en appel devant le tribunal si elles déposent un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle elles ont reçu avis de la décision :

a) le refus de délivrer ou de renouveler une licence;

b) la suspension ou l'annulation d'une licence;

c) l'imposition d'une amende à la corporation ou de restrictions relativement à la licence de cette dernière.

Pouvoirs du tribunal

26.1(2) Après avoir entendu l'appel, le tribunal peut, selon le cas :

a) rendre la décision qui, à son avis, aurait dû être rendue;

b) renvoyer la question au conseil pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

L.M. 1999, c. 39, art. 4.

PART V

GENERAL POWERS

Corporate status
27 The College of Physicians and Surgeons of Manitoba is continued as a body corporate.

PARTIE V

POUVOIRS GÉNÉRAUX

Statut social
27 « Le Collège des médecins et chirurgiens du Manitoba » est prorogé à titre de personne morale.

CORPORATE POWERS OF THE COLLEGE

Powers of college
28 The college has the powers, rights, and privileges conferred upon and vested in corporations by section 21 of *The Interpretation Act* and in addition it may do any one or more of the following things for the purposes of the college:

(a) Establish and support, or aid in the establishment and support of, funds, trust, and conveniences, calculated to benefit members, employees, or ex-employees of the college, or the dependants or relatives of such persons, and grant pensions and allowances, and make payments toward insurance or pensions for such persons.

(b) Subscribe, apply, or guarantee payment of, money for the advancement of medical education or research, or for objects considered by the council beneficial to, or in the interests of the public and the medical profession.

(c) Establish and award scholarships and prizes.

(d) Print, publish, sell, or distribute reports of members of the college and such other information or material as the council may determine.

(e) Purchase, acquire, take, hold, possess, and enjoy any land, tenements, or hereditaments, and personal property, and sell, mortgage, lease or dispose of same.

(f) Collect and accept moneys in trust to be used to further the purposes and objects of the college.

POUVOIRS DU COLLÈGE

Pouvoirs du Collège
28 Le Collège est investi des pouvoirs, droits et privilèges accordés aux corporations en vertu de l'article 21 de la *Loi d'interprétation*. En outre, pour la réalisation de ses objets, il peut :

a) créer et appuyer, directement ou par contribution, les fonds, fiducies et autres institutions à caractère fiduciaire, à l'intention des membres, employés ou anciens employés du Collège, de leurs parents ou personnes à charge, leur octroyer des pensions et des rentes, et contribuer à leurs primes d'assurance ou à leurs cotisations de pension;

b) souscrire ou contribuer à des fonds, ou s'engager à garantir le paiement de fonds, dans le but de promouvoir l'enseignement de la médecine ou la recherche médicale, ou pour les autres fins que le conseil juge dans l'intérêt du public et de la profession médicale;

c) instituer et octroyer des bourses d'études et des prix;

d) imprimer, publier, vendre ou distribuer les rapports émanant des membres du Collège ainsi que les autres documents ou renseignements qu'il juge utiles;

e) acheter et acquérir, détenir et posséder des biens-fonds, tènements, biens héréditaires et biens personnels et réels, à les garder et à en jouir, à les vendre, les hypothéquer, les louer ou les aliéner.

(g) Invest any money belonging to it, or held by it in trust, in stocks, bonds or debentures eligible for investment by insurance companies under the *Insurance Companies Act* (Canada).

(h) Establish and maintain medical libraries.

S.M. 1996, c. 3, s. 8; S.M. 2000, c. 26, s. 61.

Medical Act to prevail

29 In the event of conflict between the provisions of this Act and provisions of *The Corporations Act*, the provisions of this Act prevail.

Affairs conducted by council

30 The affairs of the college shall be conducted by a council and the councillors shall be selected in accordance with the provisions of Part VI.

f) percevoir et accepter des fonds en fiducie, destinés à la réalisation des objets du Collège;

g) placer les fonds qui lui appartiennent ainsi que ceux détenus en fiducie, en actions, obligations ou débentures que sont autorisées à détenir les compagnies d'assurances régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada);

h) créer et gérer des bibliothèques médicales.

L.M. 1996, c. 3, art. 8; L.M. 2000, c. 26, art. 61.

Primauté de la *Loi médicale*

29 Lorsqu'une disposition de la présente loi est incompatible avec une disposition de la *Loi sur les corporations*, la première l'emporte.

Administration du Collège

30 Le Collège est administré par un conseil dont les membres sont choisis conformément aux dispositions de la partie VI.

PART VI

THE COUNCIL OF THE COLLEGE

Composition of council
31(1) The council of the college shall be composed of

(a) two licensed members selected by the faculty, from members of the faculty;

(b) not less than 16 licensed members who shall be elected in the manner hereinafter set forth;

(c) four public representatives, two of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council and two by the council;

(d) one associate member, elected by the associate members, to serve for one year; and

(e) the president and past president whether or not they have been re-elected or re-appointed as provided in this subsection.

Electoral districts
31(2) The council shall divide the province into an appropriate number of electoral districts for the election of the councillors under clause (1)(b), and may at any time make new electoral districts or alter, add to, or reduce, the area comprising an existing electoral district and the boundaries thereof.

Number of councillors
31(3) The council shall fix the number of councillors to be elected from each electoral district established under subsection (2) and may from time to time change the number of councillors if electoral districts are created, altered, added to, or reduced, but no fewer than six councillors shall be elected from the electoral district that includes The City of Winnipeg.

PARTIE VI

LE CONSEIL DU COLLÈGE

Composition du conseil
31(1) Le conseil du Collège est composé des personnes suivantes :

a) deux membres autorisés choisis par la faculté parmi ses propres membres;

b) au moins 16 membres autorisés, élus selon les modalités prévues ci-après;

c) quatre représentants du public, dont deux nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et deux par le conseil du Collège;

d) un membre associé qu'élisent les membres associés pour un mandat d'un an;

e) du président et de l'ancien président, qu'ils aient ou non été réélus ou nommés de nouveau, tel que le prévoit le présent paragraphe.

Districts électoraux
31(2) Aux fins de l'élection des conseillers visés à l'alinéa (1)b), le conseil divise la province en un nombre approprié de districts électoraux; il peut en tout temps en créer des nouveaux, ou modifier, agrandir ou réduire la superficie et les limites d'un district électoral.

Nombre de conseillers
31(3) Le conseil fixe le nombre de conseillers à élire par chacun des districts électoraux visés au paragraphe (2); il peut modifier ce nombre en cas de création, de modification, d'agrandissement ou de réduction touchant ces districts, mais en aucun cas, le district électoral qui englobe la Ville de Winnipeg ne peut élire moins de six conseillers.

By-laws for nominating, voting and election of councillors

31(4) The council may establish by-laws regarding the nomination of candidates for election to council, the manner of voting for members of council, and the conduct and regulation of elections of councillors.

Nomination et élection des conseillers

31(4) Le conseil peut prendre des règlements administatifs régissant la nomination des candidats à l'élection au conseil, le mode de scrutin, ainsi que la conduite et le contrôle de l'élection des conseillers.

Term of office

31(5) The term of office of each councillor shall be four years from the date of election or appointment, except that the councillor elected by associate members shall be elected for one year and the term of office of councillors who are public representatives shall be four years unless sooner terminated by the Lieutenant Governor in Council, or council, as the case may be.

Durée du mandat

31(5) Le mandat d'un conseiller est de quatre ans à compter de la date de son élection ou de sa nomination. Cependant, le conseiller élu par les membres associés occupe ses fonctions pendant un an, et les conseillers qui sont des représentants du public occupent les leurs pendant quatre ans, sauf en cas de révocation avant la fin du terme par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par le conseil, selon le cas.

Vacancies on council

31(6) Where a vacancy occurs on the council

(a) if the vacancy involves a councillor from the faculty selected under clause (1)(a), the council may appoint a councillor from the members of the faculty, upon recommendation of the faculty to fill the vacancy for the unexpired portion of the term of his predecessor;

(b) if the vacancy involves a councillor elected under clause (1)(b)

(i) in the electoral district that includes The City of Winnipeg, a by-election shall be held for the unexpired term at the time of the next regular biennial election date, but if that date is greater than six months from the date of the vacancy, the council may appoint a member of the college in good standing who is resident in that electoral district to be a councillor in place of the member previously occupying the place so vacated; and the member so appointed shall hold office until a member has been elected in a by-election to fill the vacancy,

Vacances au sein du conseil

31(6) En cas de vacance au sein du conseil :

a) si le siège vacant est celui d'un conseiller choisi parmi les membres de la faculté conformément à l'alinéa (1)a), le conseil peut, sur recommandation de la faculté, nommer un conseiller choisi parmi les membres de cette dernière pour combler la vacance pendant la période non écoulée du mandat de son prédécesseur;

b) si le siège vacant est celui d'un conseiller élu conformément à l'alinéa (1)b) :

(i) dans le district électoral qui englobe la Ville de Winnipeg, il sera tenu, à la date prévue pour la prochaine élection bisannuelle, une élection partielle afin de combler cette vacance pendant la période non écoulée du mandat. Toutefois, si l'intervalle entre cette date et celle à laquelle s'est produite la vacance est supérieur à six mois, le conseil peut nommer à ce siège vacant, un membre en règle du Collège qui habite ce district électoral et le membre ainsi nommé occupe ses fonctions jusqu'à l'élection d'un membre lors d'une élection partielle tenue pour combler cette vacance,

(ii) in any other electoral district, a by-election shall be held to fill that vacancy and the member so elected shall hold office during the unexpired portion of the term of his predecessor;

(c) if the vacancy involves a councillor representing associate members, the council may appoint an associate member to fill the vacancy for the unexpired term.

Vacancies involving public representatives
31(7) When a vacancy occurs on council involving a public representative, the remaining councillors shall

(a) if the former councillor was appointed by the Lieutenant Governor in Council, notify the minister of the vacancy, and the Lieutenant Governor in Council may appoint a person to fill the vacancy thereby created; or

(b) if the former councillor was appointed by council, appoint another public representative to fill the unexpired term.

Councillor no longer member
31(8) A councillor selected or appointed under clause (1)(a), (b), (d) or (e), who ceases to be a member of the college ceases to be a councillor.

S.M. 1996, c. 3, s. 9; S.M. 1999, c. 39, s. 5; S.M. 2000, c. 35, s. 14.

Who may vote for election of certain councillors
32(1) Subject to subsection (4), only licensed members may vote for the election of councillors under clause 31(1)(b) and each voter may vote for as many candidates for membership on the council as there are vacancies to be filled in the electoral district in which the voter practises.

32(2) [Repealed] S.M. 1999, c. 39, s. 6.

(ii) dans les autres districts électoraux, il sera tenu une élection partielle pour combler la vacance; le membre élu à cette occasion occupe ses fonctions pendant la période non écoulée du mandat de son prédécesseur;

c) si le siège vacant est celui du représentant des membres associés, le conseil peut nommer un membre associé pour combler la vacance pendant la période non écoulée du mandat.

Vacances parmi les conseillers qui sont des représentants du public
31(7) Lorsqu'il se produit une vacance au conseil et que le siège vacant est celui d'un conseiller qui est un représentant du public, les conseillers restants doivent :

a) dans le cas où l'ancien conseiller a été nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, informer le ministre de la vacance, et le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne pour la combler;

b) dans le cas où l'ancien conseiller a été nommé par le conseil, nommer un autre conseiller qui est un représentant du public, pour la période non écoulée du mandat.

Disqualification
31(8) Un conseiller choisi ou nommé conformément aux alinéas (1)a), b), d) ou e) et qui cesse d'être membre du Collège, perd de ce fait sa qualité de conseiller.

L.M. 1996, c. 3, art. 9; L.M. 1999, c. 39, art. 5; L.M. 2000, c. 35, art. 14.

Droit d'élire certains conseillers
32(1) Sous réserve du paragraphe (4), seuls les membres autorisés peuvent voter lors de l'élection des conseillers visés à l'alinéa 3l(1)b; chacun d'eux peut voter pour autant de candidats au conseil qu'il y a de vacances à combler dans le district électoral où il exerce.

32(2) [Abrogé] L.M. 1999, c. 39, art. 6.

Eligibility for election in electoral districts
32(3) Any member of the college in good standing is, if nominated, eligible for election as a councillor to represent the electoral district in which he practises.

Place of practice
32(4) For the purposes of section 31 and this section, a member shall be deemed to practise at the practice address as shown on the register or at his place of residence as shown on the register if he is not in practice.

S.M. 1996, c. 3, s. 10; S.M. 1999, c. 39, s. 6.

Éligibilité
32(3) Un membre en règle du Collège qui a été choisi comme candidat est éligible au conseil pour représenter le district électoral où il exerce.

Lieu d'exercice
32(4) Aux fins de l'application de l'article 31 et du présent article, un membre est réputé exercer à l'adresse professionnelle inscrite au registre ou, s'il n'exerce pas, à son domicile tel qu'il figure au registre.

L.M. 1996, c. 3, art. 10; L.M. 1999, c. 39, art. 6.

Electoral inquiries
33 In the case of any doubt or dispute as to whether or not the election of any councillor was in conformity with this Act and the by-laws of the college, the council may, upon receipt of a complaint in writing as to the propriety of the election, hold an inquiry and decide who is the duly elected member, and the person whom they decide to have been elected shall be deemed to be the councillor duly elected; and if the election is found to have been improperly held, the council may order a new election to be held in the electoral district in question.

Enquêtes électorales
33 En cas de doute ou de différend concernant la conformité avec la présente loi ou avec les règlements administratifs du Collège, de l'élection d'un conseiller, le conseil peut, dès réception d'une plainte écrite relativement à la régularité de cette élection, procéder à une enquête et décider qui a été régulièrement élu. La personne que le conseil considère comme étant le candidat dûment élu, est réputée être le conseiller régulièrement élu. Si le conseil conclut que l'élection contestée a été tenue de façon irrégulière, il peut ordonner la tenue d'une nouvelle élection dans le district électoral en cause.

Appointment of president and president-elect
34(1) The council shall annually appoint from among the councillors a president and a president-elect.

Nomination du président et du président désigné
34(1) Le conseil nomme, chaque année, parmi les conseillers, un président et un président désigné.

Appointment of registrar, treasurer and other officers
34(2) The council shall appoint from among the licensed members a registrar, a treasurer and such other officers as the council considers necessary for carrying out the purposes and objects of the college, and each officer appointed under this subsection shall hold office during the pleasure of the council.

Registraire, trésorier et autres dirigeants
34(2) Le conseil nomme, parmi les membres autorisés, un registraire, un trésorier et les autres dirigeants qu'il estime nécessaires pour mener à bien les activités du Collège. Les dirigeants nommés en application du présent paragraphe le sont à titre amovible.

Assistant registrar need not be member
34(3) Despite subsection (2), an assistant registrar need not be a licensed member.

S.M. 1999, c. 39, s. 7; S.M. 2002, c. 34, s. 3.

Qualités requises des registraires adjoints
34(3) Malgré le paragraphe (2), il n'est pas nécessaire que les registraires adjoints soient des membres autorisés.

L.M. 1999, c. 39, art. 7; L.M. 2002, c. 34, art. 3.

COMMITTEES OF COUNCIL

Committees appointed by council
35(1) The council shall appoint annually from amongst councillors an executive committee and such other committees as may be required under other sections of this Act, or as may be necessary and desirable, from the members of the college or from the council or otherwise.

Duties and responsibilities of excutive committee
35(2) The executive committee shall, subject to section 36, be responsible for the general administration of the affairs of the college and shall take cognizance of, and action upon all matters delegated to it by council or that may require action between meetings of council.

By-laws for terms of office and procedure
35(3) The council may make by-laws establishing the terms of office for members of the committees and regulating the practice and procedure of the committees.

S.M. 1996, c. 3, s. 11.

COMITÉS DU CONSEIL

Constitution de comités
35(1) Le conseil établit annuellement un comité de direction dont les membres sont choisis parmi les conseillers. Il établit aussi, annuellement, les autres comités pouvant être requis en vertu d'autres articles de la présente loi, ou dont l'établissement est jugé nécessaire ou souhaitable. Les membres de ces comités sont choisis par le conseil parmi les membres du Collège ou du conseil, ou d'une autre manière.

Devoirs et responsabilités
35(2) Sous réserve de l'article 36, le comité de direction est chargé de l'administration générale du Collège; il est compétent pour agir relativement aux questions que le conseil lui délègue ou qui doivent être résolues dans l'intervalle qui sépare les réunions du conseil.

Règlements administratifs
35(3) Le conseil peut, par règlement administratif, fixer le mandat des membres des comités et régir la pratique des comités.

L.M. 1996, c. 3, art. 11.

FUNCTIONS AND DUTIES OF COUNCIL

Council to govern and administer college
36(1) The council shall govern, determine, control, and administer the affairs of the college, and without limiting the generality of the foregoing, may

(a) exercise disciplinary jurisdiction over members, associate members and medical corporations;

(b) to (d) [repealed] S.M. 1996, c. 3, s. 12;

(e) enter into or make or cause to be entered into or made any contract or agreement which the college may lawfully enter into or make;

FONCTIONS ET DEVOIRS DU CONSEIL

Administration du Collège
36(1) Le conseil assure la direction et contrôle des affaires du Collège. Il peut notamment :

a) discipliner les membres, les membres associés et les cabinets de médecins;

b) à d) [abrogés] L.M. 1996, c. 3, art. 12;

e) passer des contrats et accords, directement ou par personne interposée, relativement aux matières pouvant faire l'objet de tels contrats ou accords de la part du conseil;

(f) cancel the licence of any member, associate member or medical corporation for non-payment of fees under this Act or the by-laws of the college, and impose terms or conditions on the reinstatement of the licence;

(g) authorize any committee of the council to exercise and carry out any of the powers, authorities, rights, privileges and duties conferred or imposed upon the council by this Act;

(h) enter into such agreements and make such arrangements as it sees fit to promote and maintain the standards of health care;

(i) establish and maintain professional standards of medical practice.

Council may make by-laws

36(2) Council may make by-laws for the exercise and carrying out of the powers, rights and duties conferred or imposed upon council or the college by this Act or any other Act of the Legislature and without limiting the generality thereof may make rules respecting

(a) the management of the college, including the keeping of the registers, the appointment of persons to committees whether members of council or otherwise, the election and appointment of officers and the calling, holding and conduct of meetings of council and of committees;

(b) the fees to be paid by applicants for registration or licences or renewals of licences, which may be different for different classes of registration and different classes of licences;

(c) the regulation of the relationship between the college and the Medical Council of Canada, or any other organization, group or association and the appointment or election of representatives of the college thereto which, in the case of the Medical Council of Canada, shall be in accordance with the *Canada Medical Act*;

f) annuler la licence d'un membre, d'un membre associé ou d'un cabinet de médecins en cas de défaut de paiement des droits prévus à la présente loi ou aux règlements administratifs du Collège et imposer des conditions au rétablissement de la licence;

g) autoriser un comité du conseil à exercer un pouvoir, droit ou privilège accordés au conseil en vertu de la présente loi, et à s'acquitter d'une obligation que la présente loi impose au conseil;

h) conclure des accords et prendre les mesures qu'il juge utiles pour promouvoir les normes de soins médicaux, et pour veiller au respect de ces normes;

i) à établir les normes régissant l'exercice de la médecine, et à veiller au respect de ces normes.

Règlements administratifs

36(2) Le conseil peut prendre des règlements administratifs en vue d'exercer les pouvoirs et droits conférés, et afin d'exécuter les devoirs imposés, au conseil ou au Collège par la présente loi ou par une autre loi de Législature, notamment en ce qui concerne :

a) la gestion du Collège, y compris la tenue des livres et registres, les nominations aux divers comités, qu'il s'agisse ou non de membres du conseil, l'élection et la nomination de dirigeants, et la convocation et la tenue des réunions du conseil et des comités, ainsi que la procédure à suivre lors de ces réunions;

b) les droits que doivent acquitter les candidats à l'inscription ainsi que les auteurs de demande de licence ou de renouvellement de licence, lesquels droits peuvent être différents selon les catégories d'inscription et de licences;

c) la réglementation des rapports entre le Collège et le Conseil médical du Canada, ou un autre groupement, organisation ou association; la nomination ou l'élection des représentants du Collège au sein de ces organisations, nomination ou élection soumise, dans le cas du Conseil médical du Canada, à la *Loi médicale du Canada*;

(d) representation from other organizations, groups or associations on committees of the council and the regulation thereof;

(e) the remuneration to be paid members of council or any committee thereof for attending meetings of council or committee;

(f) the amount of salary or honorarium to be paid to officers of the college;

(g) standards of practice and of ethics by members;

(h) the conduct of the affairs of the college, council and committees, including the duties to be performed by members and officers thereof;

(i) the issuance, expiry and renewal of licences under Part IV, including conditions that must be met before a licence may be issued or renewed;

(j) conditions that may be imposed on licences issued under Part IV;

(k) names by which medical corporations or partnerships referred to in section 21 may be known;

(l) any matter the council considers necessary or advisable for the purposes of Part IV.

S.M. 1996, c. 3, s. 12; S.M. 1999, c. 39, s. 8.

Non-traditional therapies

36.1 Despite section 36 and Parts VIII to X, a member shall not be found guilty of professional misconduct or of incompetence solely on the basis that the member practises a therapy that is non-traditional or departs from the prevailing medical practice, unless it can be demonstrated that the therapy poses a greater risk to a patient's health or safety than the traditional or prevailing practice.

S.M. 2005, c. 45, s. 2.

d) la représentation des autres organisations, groupements ou associations au sein des comités du conseil, ainsi que les modalités applicables en la matière;

e) les indemnités de participation aux réunions du conseil ou des comités, payables à leurs membres respectifs;

f) le traitement ou les honoraires payables aux dirigeants du Collège;

g) les normes régissant l'exercice, ainsi que les normes d'éthique professionnelle applicables aux membres;

h) l'administration du Collège, du conseil et des comités, y compris les attributions de leurs membres et dirigeants respectifs;

i) la délivrance, l'expiration et le renouvellement des licences en vertu de la partie IV, y compris les conditions de leur délivrance ou de leur renouvellement;

j) les conditions qui peuvent être rattachées aux licences délivrées en application de la partie IV;

k) les noms que peuvent utiliser les cabinets de médecins et les sociétés en nom collectif mentionnés à l'article 21;

l) les autres questions que le conseil estime nécessaires ou utiles à l'application de la partie IV.

L.M. 1996, c. 3, art. 12; L.M. 1999, c. 39, art. 8.

Thérapies non traditionnelles

36.1 Malgré l'article 36 et les parties VIII à X, aucun membre ne peut être déclaré coupable d'une faute professionnelle ou d'incompétence du seul fait qu'il a recours à une thérapie non traditionnelle ou différant de celles prévues dans le cadre de l'exercice courant de la médecine, sauf s'il peut être établi que la thérapie présente un risque plus grand pour la santé ou la sécurité du patient que l'exercice traditionnel ou courant de la profession.

L.M. 2005, c. 45, art. 2.

Protection from liability

37 No action lies against the college, the council, the registrar, a person conducting an investigation, a member of a committee established under this Act or the regulations or by-laws, or any employee, officer or person acting on the instructions of any of them, for anything done by the person in good faith in the performance or intended exercise of any power under this Act or the regulations or by-laws, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

S.M. 2002, c. 34, s. 4.

Immunité

37 Le Collège, le conseil, le registraire, les personnes procédant à des investigations, les membres des comités constitués en vertu de la présente loi, des règlements ou des règlements administratifs ainsi que les employés, les dirigeants et les personnes qui agissent selon leurs directives bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis de bonne foi ainsi que pour les omissions et les fautes commises non intentionnellement dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de ces textes.

L.M. 2002, c. 34, art. 4.

PART VII

STANDARDS COMMITTEE AND PROGRAM REVIEW COMMITTEE

Establishment of standards committee
38(1) The council shall establish a standards committee which shall be responsible for the supervision of the practice of medicine by members of the college, and the committee or any member designated by the committee may

(a) during reasonable hours inspect the books, records and other documents of any member or medical corporation that relate to the member's or corporation's practice of medicine in the province, at the place of practice or elsewhere; and

(b) review the professional competence of any member either on direction from council or on its own initiative.

Employment of experts
38(2) The standards committee, or one or more of its designated members, may with the authorization of the college retain the services of experts for the purposes of any review under clause (1)(b).

Refresher training
38(3) Upon the advice of the standards committee, council may recommend that a member of the college serve a period of refresher training.

S.M. 1999, c. 39, s. 9.

Reporting of members
39(1) Every member who reasonably believes that another member

(a) is unfit to practise, incompetent or unethical; or

(b) suffers from a mental or physical disorder or illness that may affect his or her fitness to practise, and continues to practise despite having been counselled not to;

PARTIE VII

COMITÉ DES NORMES ET COMITÉ DE CONTRÔLE DES PROGRAMMES

Constitution du comité des normes
38(1) Le conseil établit un comité des normes, chargé de surveiller l'exercice de la médecine par les membres du Collège; ce comité ou un membre qu'il désigne sont habilités :

a) à inspecter, pendant les heures raisonnables, les livres, registres et autres documents des membres ou des cabinets de médecins relatifs à leur exercice de la médecine dans la province, à leur adresse professionnelle ou ailleurs;

b) à évaluer la compétence professionnelle d'un membre, selon les directives du conseil ou de sa propre initiative.

Louage de services d'experts
38(2) Le comité des normes, ou un ou plusieurs de ses membres désignés à cet effet, peuvent, avec l'autorisation du Collège, retenir les services d'experts aux fins d'une évaluation visée à l'alinéa (1)b).

Stage de recyclage
38(3) Sur recommandation du comité des normes, le conseil peut recommander qu'un membre du Collège fasse un stage de recyclage.

L.M. 1999, c. 39, art. 9.

Divulgation faite par des membres
39(1) Les membres qui ont des motifs raisonnables de croire soit qu'un membre est inapte à exercer sa profession, est incompétent ou a une conduite contraire à l'éthique, soit qu'il a une maladie ou un trouble physique ou mental pouvant amoindrir son aptitude à exercer sa profession mais continue à exercer même s'il lui a été déconseillé de le faire en font part au registraire et lui communique le nom de ce membre ainsi que des précisions au sujet de la situation.

must disclose that belief to the registrar, along with the name of the other member and particulars of the suspected disorder, illness, lack of fitness to practise, incompetency or unethical behaviour.

Liability
39(2) No person disclosing information under subsection (1) is subject to any liability therefor except where it is proved that the disclosure was made maliciously.

S.M. 1996, c. 3, s. 13; S.M. 1999, c. 39, s. 10; S.M. 2007, c. 24, s. 6.

Exonération de responsabilité
39(2) Quiconque divulgue des renseignements en application du paragraphe (1) n'encourt aucune responsabilité de ce fait, sauf s'il est démontré que la divulgation a été faite par malveillance.

L.M. 1999, c. 39, art. 10; L.M. 2007, c. 24, art. 6.

Program review committee
40(1) The council may appoint a committee to be known as the "program review committee" which may investigate and inspect on behalf of the council all diagnostic and treatment facilities in which services are performed by members in Manitoba other than those which are under the jurisdiction of provincial or municipal governments and those facilities that are approved hospitals under *The Manitoba Hospitals Act*.

Comité de contrôle des programmes
40(1) Le conseil peut établir un comité, nommé « comité de contrôle des programmes », chargé de contrôler et d'inspecter, pour le compte du conseil, tous les établissements de diagnostic et de traitement dans lesquels exercent des membres au Manitoba, à l'exception de ceux qui relèvent de l'autorité du gouvernement provincial ou des autorités municipales ainsi que de ceux qui constituent des hôpitaux approuvés sous le régime de la *Loi sur les hôpitaux du Manitoba*.

By-laws for operation of certain diagnostic and treatment facilities
40(2) The council may make by-laws as to all matters pertaining to the establishment and operation of such diagnostic and treatment facilities to ensure that the procedures and standards of care set by the council for the protection of the public are carried out in all such diagnostic and treatment facilities.

Établissements de diagnostic et de traitement
40(2) Le conseil peut adopter des règlements administratifs concernant les questions relatives à la création et au fonctionnement de ces établissements de diagnostic et de traitement afin d'assurer que les procédés et normes de soins médicaux établis par le conseil dans le but de protéger le public, soient observés dans ces établissements.

Consultation with minister
40(2.1) Before making a by-law under subsection (2), the council must

(a) provide the minister with a copy of the proposed by-law for his or her review and comment; and

(b) review and consider any comments received.

Consultation du ministre
40(2.1) Avant de prendre un règlement administratif en vertu du paragraphe (2), le conseil :

a) remet une copie du projet de règlement au ministre afin qu'il l'examine et fasse part de ses commentaires;

b) examine et prend en considération les commentaires reçus.

Report of committee to council
40(3) Where the program review committee reports to the council that a diagnostic and treatment facility does not appear to meet the required standards, the council shall consider the report and the provisions of Parts IX and X of this Act apply with all necessary modifications.

Rapport au conseil
40(3) Lorsque le comité de contrôle des programmes informe le conseil qu'un établissement de diagnostic et de traitement ne semble pas satisfaire aux normes prescrites, le conseil doit étudier son rapport; dans un tel cas, les dispositions des parties IX et X s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance.

Council may order closure of facility
40(4) Where the council determines that the diagnostic and treatment facility does not meet the required standards, the council may order that the diagnostic and treatment facility forthwith cease operation until the standards are met.

Fermeture ordonnée par le conseil
40(4) Lorsque le conseil conclut que l'établissement de diagnostic et de traitement en cause ne satisfait pas aux normes prescrites, il peut ordonner que cet établissement mette fin immédiatement à ses activités jusqu'à ce qu'il observe ces normes.

Prohibition
40(5) No member or medical corporation shall utilize a diagnostic or treatment facility which the council has ordered to cease operation.

Interdiction
40(5) Les membres et les cabinets de médecins ne peuvent utiliser un établissement de diagnostic et de traitement dont la fermeture a été ordonnée par le conseil.

Application to other facilities
40(6) The program review committee may enter into agreements with the federal, provincial or municipal governments to apply the provisions of subsections (1), (2), (2.1), (5), (7) and (8) to any facilities or any portion of a facility falling within the jurisdiction of that government and such agreements shall specify the procedures not inconsistent with any Act to be followed when the program review committee believes that the facility does not appear to meet the required standards.

Application à d'autres établissements
40(6) Le comité de contrôle des programmes peut conclure des accords avec le gouvernement fédéral ou le gouvernement provincial, ou avec une fadministration municipale, aux fins de l'application des dispositions des paragraphes (1), (2), (2.1), (5), (7) et (8), à un établissement ou à une partie d'un établissement qui relève de leur compétence. Une telle entente doit indiquer la procédure devant être suivie lorsque le comité estime que l'établissement ne satisfait pas aux normes prescrites. Cette procédure doit être compatible avec toute loi qui s'applique dans les circonstances.

College to provide information to minister
40(7) The college must provide the minister with

(a) a copy of each application for accreditation of a diagnostic facility, or for the expansion of a diagnostic facility, as soon as practicable after the college receives an application;

Renseignements fournis au ministre par le Collège
40(7) Le Collège fournit au ministre :

a) une copie de toute demande d'agrément ou d'expansion d'un établissement de diagnostic, dès que possible après qu'il reçoit la demande;

b) une copie de tout certificat d'agrément d'un établissement de diagnostic ou d'un établissement de diagnostic faisant l'objet d'une expansion, dès que possible après qu'il délivre le certificat;

(b) a copy of each certificate of accreditation for a diagnostic facility, or for a diagnostic facility as expanded, as soon as practicable after the college issues a certificate;

(c) particulars, as soon as practicable after the information becomes available to the college, of any arrangement between

(i) a diagnostic facility accredited by the college, and

(ii) a hospital or other facility that provides emergency medical treatment,

in relation to the care of patients who require emergency attention as a result of a diagnostic procedure; and

(d) a report of the activities of the committee of the college that, in accordance with the by-laws, accredits diagnostic facilities, including but not limited to non-identifying statistical information.

Timing and contents of report

40(8) The report under clause (7)(d) must be provided to the minister within four months after the end of each fiscal year, and must contain the information required under that clause for the year for which it is submitted.

S.M. 1996, c. 3, s. 14; S.M. 1999, c. 39, s. 11; S.M. 2007, c. 24, s. 7.

c) relativement aux soins des patients qui nécessitent une aide urgente en raison d'une intervention diagnostique, des précisions, dès que possible après qu'il en a connaissance, de tout accord conclu avec un établissement de diagnostic qu'il a agréé et un hôpital ou tout autre établissement qui fournit des traitements médicaux d'urgence;

d) un rapport concernant les activités de celui de ses comités qui agrée des établissements de diagnostic conformément aux règlements administratifs, lequel rapport contient notamment des renseignements statistiques non signalétiques.

Contenu du rapport et délai

40(8) Le rapport visé à l'alinéa (7)d) est remis au ministre dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice et contient les renseignements exigés pour l'exercice qu'il vise.

L.M. 1996, c. 3, art. 14; L.M. 1999, c. 39, art. 11; L.M. 2007, c. 24, art. 7.

PART VIII

COMPLAINTS COMMITTEE

Complaints committee
41(1) The council shall appoint a complaints committee consisting of

(a) a councillor who is to be the chair; and

(b) other members of the college and public representatives appointed from time to time.

Public representatives
41(2) At least 1/3 of the persons appointed to the complaints committee must be public representatives.

Selection of panel
41(3) On referral of a complaint or other matter to the complaints committee, the chair must select a panel from among the members of the complaints committee to fulfill the obligations and exercise the powers of the complaints committee in relation to the complaint or other matter.

Composition of panel
41(4) A panel must be composed of at least three persons, at least one of whom must be a public representative.

Effect of member being unable to continue
41(5) If a hearing has begun and a member of the panel is unable to continue as a member, the panel may complete the hearing if at least three members remain.

Decision of panel
41(6) A decision or action of a panel is a decision or action of the complaints committee.

PARTIE VIII

COMITÉ DES PLAINTES

Comité des plaintes
41(1) Le conseil nomme un comité des plaintes constitué :

a) d'un conseiller qui en assume la présidence;

b) d'autres membres du Collège et de représentants du public nommés à l'occasion.

Représentants du public
41(2) Au moins le tiers des personnes nommées au comité des plaintes sont des représentants du public.

Constitution d'un comité d'audience
41(3) Lorsqu'une plainte ou une autre question est renvoyée au comité des plaintes, le président constitue un comité d'audience parmi les membres du comité des plaintes afin qu'il exerce les attributions de celui-ci.

Composition du comité d'audience
41(4) Le comité d'audience se compose d'un minimum de trois membres, dont au moins un représentant du public.

Incapacité d'un membre
41(5) Le comité d'audience peut poursuivre une audience même si un de ses membres ne peut continuer d'occuper son poste lorsqu'au moins trois membres du comité en font encore partie.

Décision du comité d'audience
41(6) Une décision ou un acte du comité d'audience constitue une décision ou un acte du comité des plaintes.

Reference to complaints committee
41(7) A reference to the complaints committee in this or any other Act or any regulation includes any panel of the complaints committee.

S.M. 1996, c. 3, s. 15; S.M. 2007, c. 24, s. 8.

Mention du comité des plaintes
41(7) Toute mention du comité des plaintes dans la présente loi ou dans toute autre loi ou tout règlement vaut mention de ses comités d'audience.

L.M. 1996, c. 3, art. 15; L.M. 2007, c. 24, art. 8.

Complaints
42(1) Any person may make a complaint in writing to the registrar about the conduct of a member, and the complaint shall be dealt with in accordance with this Act.

Plaintes
42(1) Toute personne peut déposer par écrit auprès du registraire une plainte relative à la conduite d'un membre. La plainte est traitée conformément à la présente loi.

Complaints against former members
42(2) If, after a member's registration or licence is suspended, cancelled or not renewed under this Act,

(a) a complaint, or a referral under clause 43(1)(b), is made about the former member; and

(b) the complaint or referral relates to conduct occurring before the suspension, cancellation or non-renewal;

the complaint or referral may, notwithstanding the suspension, cancellation or non-renewal, be dealt with within five years after the date of the suspension, cancellation or non-renewal, as if the former member's registration or licence were still in effect.

S.M. 1996, c. 3, s. 15; S.M. 2002, c. 34, s. 5.

Plaintes contre d'ex-membres
42(2) Les plaintes qui sont déposées ou les renvois que vise l'alinéa 43(1)b) et dont fait l'objet un ex-membre après la suspension, l'annulation ou le non-renouvellement de son inscription ou de sa licence en vertu de la présente loi et qui portent sur la conduite de ce dernier avant la suspension, l'annulation ou le non-renouvellement peuvent être examinés dans les cinq ans suivant la date de la mesure prise, comme si l'inscription ou la licence de l'ex-membre était encore en vigueur.

L.M. 1996, c. 3, art. 15; L.M. 2002, c. 34, art. 5.

Referral to complaints committee
43(1) The registrar shall refer to the complaints committee

(a) a complaint made under section 42; and

(b) any other matter that the registrar or the executive committee considers advisable.

Renvoi au comité des plaintes
43(1) Le registraire renvoie au comité des plaintes :

a) les plaintes déposées en vertu de l'article 42;

b) toute autre question que lui-même ou le comité de direction juge utile de renvoyer.

Resolution of complaints
43(2) The complaints committee shall review a complaint or other matter referred to it and shall attempt to resolve it informally if the committee considers informal resolution to be appropriate.

Règlement des plaintes
43(2) Le comité des plaintes examine les plaintes ou les autres questions qui lui sont renvoyées et tente de les régler sans formalité s'il juge qu'un règlement de cette sorte est indiqué.

Advice to the member

43(3) On resolving a complaint or other matter, the complaints committee may provide advice to the member about the practice of medicine.

Referral to investigation committee

43(4) If a complaint or other matter that is referred to the complaints committee is not resolved to the complainant's satisfaction, the complainant may, within 30 days after being informed of the complaints committee's decision, request that the complaint or matter be referred to the investigation committee, and the complaints committee shall make the referral.

S.M. 1996, c. 3, s. 15; S.M. 2007, c. 24, s. 9.

Avis

43(3) Lorsqu'il rend une décision au sujet d'une plainte ou d'une autre question, le comité des plaintes peut donner au membre un avis concernant l'exercice de la médecine.

Renvoi au comité d'investigation

43(4) Si une plainte ou toute autre question qui est renvoyée au comité des plaintes n'est pas réglée de façon satisfaisante pour le plaignant, celui-ci peut, dans les 30 jours après avoir été informé de la décision du comité des plaintes, demander que la plainte ou la question soit renvoyée au comité d'investigation. Le comité des plaintes procède alors au renvoi.

L.M. 1996, c. 3, art. 15; L.M. 2007, c. 24, art. 9.

PART IX

INVESTIGATION COMMITTEE

APPOINTMENT AND POWERS

Investigation committee
44(1) The council shall appoint an investigation committee consisting of

(a) a councillor who is to be the chair; and

(b) other members of the college and public representatives appointed from time to time.

Public representatives
44(2) At least 1/3 of the persons appointed to the investigation committee must be public representatives.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Investigation
45(1) When the investigation committee receives a referral from

(a) the complaints committee under subsection 43(4); or

(b) the registrar or the executive committee in circumstances where the registrar or the executive committee considers a referral to be advisable;

it may direct that an investigation of the matter referred be held and may appoint a person to conduct the investigation.

Discipline in another jurisdiction
45(1.1) Without limiting clause (1)(b), if the registrar receives information and is satisfied that a member, before or after registration under this Act,

(a) had his or her licence, permit or other authorization to practise medicine suspended, restricted or revoked by an external regulatory body; or

PARTIE IX

COMITÉ D'INVESTIGATION

NOMINATION ET POUVOIRS

Comité d'investigation
44(1) Le conseil nomme un comité d'investigation constitué :

a) d'un conseiller qui en assume la présidence;

b) d'autres membres du Collège et de représentants du public nommés à l'occasion.

Représentants du public
44(2) Au moins le tiers des personnes nommées au comité d'investigation sont des représentants du public.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Investigation
45(1) Le comité d'investigation peut ordonner que soit examinée la question qui lui a été renvoyée par le comité des plaintes en vertu du paragraphe 43(4) ou par le registraire ou le comité de direction et peut charger une personne de l'investigation.

Mesures disciplinaires prises dans un autre ressort
45(1.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le registraire peut renvoyer une question au comité d'investigation s'il reçoit des renseignements au sujet de celle-ci et s'il est convaincu qu'un membre, avant ou après son inscription sous le régime de la présente loi :

(b) as a result of disciplinary action by an external regulatory body, had conditions imposed upon his or her licence, permit or other authorization to practise medicine;

the registrar may refer the matter to the investigation committee under clause (1)(b).

Legal counsel and experts
45(2) A person conducting an investigation may engage legal counsel and employ any other experts that the person considers necessary.

Records and information
45(3) A person conducting an investigation may

(a) require the member who is the subject of the investigation to produce any records, documents and things in his or her possession or under his or her control that may be relevant to the investigation;

(b) require any other member of the college to produce any records, documents and things in his or her possession or under his or her control that may be relevant to the investigation;

(b.1) in the circumstances described in subsection (1.1), obtain information that may be relevant to the investigation from an external regulatory body;

(c) require the member who is the subject of the investigation or any other member of the college who may have information relevant to the investigation to attend before the person conducting the investigation to be interviewed; and

(d) direct an inspection or audit of the practice of the member who is the subject of the investigation.

a) soit a vu sa licence, son permis ou toute autre autorisation à exercer la médecine suspendu, assorti de restrictions ou annulé par un organisme de réglementation externe;

b) soit, à la suite de mesures disciplinaires prises par un organisme de réglementation externe, a vu sa licence, son permis ou toute autre autorisation à exercer la médecine assorti de conditions.

Avocats et experts
45(2) La personne qui procède à une investigation peut engager les avocats et les autres experts qu'elle juge nécessaires.

Documents et renseignements
45(3) La personne qui procède à une investigation peut :

a) exiger que le membre qui en fait l'objet produise les dossiers, les documents et les choses qui sont en sa possession ou dont il a la garde et qui peuvent être utiles à l'investigation;

b) exiger que d'autres membres du Collège produisent les dossiers, les documents et les choses qui sont en leur possession ou dont ils ont la garde et qui peuvent être utiles à l'investigation;

b.1) dans les cas prévus au paragraphe (1.1), obtenir d'un organisme de réglementation externe des renseignements pouvant être utiles à l'investigation;

c) exiger que le membre qui en fait l'objet ou que les autres membres du Collège qui peuvent avoir des renseignements utiles à l'investigation se présentent devant elle afin d'être interrogés;

d) ordonner une inspection ou une vérification du cabinet du membre qui fait l'objet de l'investigation.

Application to court for evidence
45(4) The college may apply to the court for an order

(a) directing any member to produce to the person conducting an investigation any records, documents and things in his or her possession or under his or her control, if it is shown that a member failed to produce them when required by the person conducting the investigation; or

(b) directing any person to produce to the person conducting an investigation any records, documents and things that are or may be relevant to the matter being investigated.

Demande présentée au tribunal
45(4) Le Collège peut demander au tribunal de rendre une ordonnance :

a) enjoignant à un membre de remettre à la personne qui procède à l'investigation les dossiers, les documents et les choses qui sont en sa possession ou dont il a la garde, s'il est prouvé que le membre ne les a pas produits lorsque la personne qui procède à l'investigation les lui a demandés;

b) enjoignant à une personne de remettre à la personne qui procède à l'investigation les dossiers, les documents et les choses qui sont ou peuvent être utiles à l'investigation.

Investigation of other matters
45(5) A person conducting an investigation may investigate any other matter related to the professional conduct or the skill in practice of the member that arises in the course of the investigation.

Investigation d'autres questions
45(5) La personne qui procède à une investigation peut examiner toute autre question soulevée au cours de l'investigation et se rapportant à la conduite professionnelle ou au niveau de compétence professionnelle du membre.

Certified copy of record of external regulatory body
45(6) A certified copy of a record of the findings made or the action taken by an external regulatory body that appears to be signed by a person on behalf of that body — or a copy or extract of the record certified by the person as a true copy or extract — is proof of the findings made or the action taken, unless the contrary is shown. Proof of the appointment or signature of the person signing on behalf of the external regulatory body is not required.

S.M. 1996, c. 3, s. 15; S.M. 2007, c. 24, s. 10.

Copies certifiées conformes des documents des organismes de réglementation externes
45(6) Une copie certifiée conforme d'un document qui fait état des conclusions tirées par un organisme de réglementation externe ou des mesures prises par celui-ci et qui semble être signé par une personne au nom de l'organisme — ou une copie ou un extrait du document certifié conforme par la personne — fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

L.M. 1996, c. 3, art. 15; L.M. 2007, c. 24, art. 10.

Report to investigation committee
46 At the conclusion of an investigation, the person conducting it shall report his or her findings to the investigation committee.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Rapport au comité d'investigation
46 À la fin de l'investigation, la personne qui a procédé à celle-ci fait rapport de ses conclusions au comité d'investigation.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

DECISION OF COMMITTEE

Decision of investigation committee

47(1) After a review or an investigation, the investigation committee may do one or more of the following:

(a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the inquiry committee;

(b) direct that no further action be taken;

(c) censure the member if

(i) a member of the committee has met with the member and the member has agreed to accept the censure, and

(ii) the committee has determined that no action is to be taken against the member other than the censure;

(d) enter into an agreement with the member or accept an undertaking from the member that provides for one or more of the following:

(i) assessing the member's capacity or fitness to practise medicine,

(ii) counselling or treatment of the member,

(iii) monitoring or supervision of the member's practice of medicine,

(iv) the member's completion of a specified course of studies by way of remedial training,

(v) placing restrictions or conditions on the member's licence;

(e) accept the voluntary surrender of the member's licence;

(e.1) if the review or investigation was of a matter described in clause 45(1.1)(a) or (b), make one or more of the orders described in clauses 59.6(1)(a) to (g), in which case subsections 59.6(2) to (4), section 59.7 and sections 59.9 to 59.12 apply, with the necessary changes;

DÉCISION DU COMITÉ D'INVESTIGATION

Décision du comité d'investigation

47(1) Après une révision ou une investigation, le comité d'investigation peut :

a) ordonner que la question soit renvoyée, en tout ou en partie, au comité d'enquête;

b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise;

c) blâmer le membre dans le cas suivant :

(i) un membre du comité a rencontré le membre et celui-ci a consenti à recevoir un blâme,

(ii) il a décidé qu'aucune mesure ne doit être prise contre le membre, à l'exception du blâme;

d) conclure un accord avec le membre ou accepter un engagement de sa part au sujet de l'une ou plusieurs des choses suivantes :

(i) l'évaluation de la capacité ou de l'aptitude du membre à exercer la médecine,

(ii) le counseling que doit recevoir le membre ou le traitement qu'il doit suivre,

(iii) la surveillance ou la supervision de la médecine qu'exerce le membre,

(iv) le programme d'études déterminé que doit réussir le membre par voie de rééducation professionnelle,

(v) l'imposition de restrictions ou de conditions touchant la licence du membre;

e) accepter que le membre remette volontairement sa licence;

e.1) si la révision ou l'investigation portait sur une question visée à l'alinéa 45(1.1)a) ou b), rendre une ou plusieurs des ordonnances prévues aux alinéas 59.6(1)a) à g), auquel cas les paragraphes 59.6(2) à (4), l'article 59.7 ainsi que les articles 59.9 à 59.12 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires;

(f) take any other action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with or contrary to this Act or the by-laws.

Notice to member and complainant
47(2) The investigation committee shall notify the member and the complainant — or, if there is no complainant, the registrar — in writing of the committee's decision under subsection (1) and the reasons for its decision.

Hearing not required
47(3) Except as required by clause (1)(c), the investigation committee is not required to hold a hearing or to afford any person an opportunity to appear or to make formal submissions before making a decision under this section.

S.M. 1996, c. 3, s. 15; S.M. 1998, c. 22, s. 4; S.M. 2007, c. 24, s. 11.

Restrictions and conditions on licence
48(1) If the investigation committee enters into an agreement with a member or accepts a member's undertaking for restrictions and conditions on the member's licence to practise medicine under subclause 47(1)(d)(v), those restrictions and conditions may include the conditions referred to in subsection 50(3).

Costs
48(2) The investigation committee may order the member to pay all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with an agreement or undertaking under clause 47(1)(d).

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

CENSURE

Censure: personal appearance
49(1) The investigation committee may require a member who is censured under clause 47(1)(c) to appear personally before the committee to be censured.

f) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs.

Avis au membre et au plaignant
47(2) Le comité d'investigation avise par écrit le membre et le plaignant de la décision qu'il rend en vertu du paragraphe (1) ainsi que des motifs de celle-ci. En l'absence de plaignant, l'avis est donné au registraire.

Audience
47(3) Sauf dans le cas prévu à l'alinéa (1)c), le comité d'investigation n'est pas obligé, avant de rendre une décision en vertu du présent article, de tenir une audience ou de permettre à une personne de comparaître ou de faire des présentations en bonne et due forme.

L.M. 1996, c. 3, art. 15; L.M. 1998, c. 22, art. 4; L.M. 2007, c. 24, art. 11.

Restrictions et conditions applicables aux licences
48(1) Les restrictions et conditions applicables à la licence d'un membre et faisant l'objet d'un accord entre le comité d'investigation et le membre ou d'un engagement de celui-ci, en vertu du sous-alinéa 47(1)d)(v), peuvent comprendre les conditions visées au paragraphe 50(3).

Frais
48(2) Le comité d'investigation peut ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais que le Collège a engagés afin de contrôler l'observation de l'accord ou de l'engagement visé à l'alinéa 47(1)d).

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

BLÂME

Comparution en personne
49(1) Le comité d'investigation peut exiger que le membre qui est blâmé en vertu de l'alinéa 47(1)c) comparaisse en personne devant lui.

Publication of censure
49(2) The investigation committee may publish the fact that a member has been censured, and publication may include the member's name and a description of the circumstances that led to the censure.

Publication du blâme
49(2) Le comité d'investigation peut rendre public le fait qu'un membre a été blâmé et peut également divulguer le nom du membre et les circonstances qui ont entraîné le blâme.

Order for costs
49(3) If the investigation committee censures a member, it may also order the member to pay all or part of the costs of the investigation.

Paiement des frais
49(3) S'il blâme un membre, le comité d'investigation peut aussi ordonner que celui-ci paie la totalité ou une partie des frais de l'investigation.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

VOLUNTARY SURRENDER OF LICENCE

REMISE VOLONTAIRE DES LICENCES

Voluntary surrender of licence
50(1) If the investigation committee accepts a voluntary surrender of a member's licence to practise medicine under clause 47(1)(e), it may direct the member to do one or more of the following, to the satisfaction of any person or committee that the investigation committee may determine, before the member's licence may be reinstated:

(a) obtain counselling or treatment;

(b) complete a specified course of studies;

(c) obtain supervised clinical experience.

Remise volontaire
50(1) S'il accepte la remise volontaire de la licence d'un membre en vertu de l'alinéa 47(1)e), le comité d'investigation peut ordonner au membre d'accomplir l'une ou plusieurs des choses suivantes avant que sa licence puisse être rétablie, de façon jugée satisfaisante par les personnes ou les comités qu'il désigne :

a) recevoir du counseling ou suivre un traitement;

b) réussir un programme d'études déterminé;

c) faire un stage sous surveillance dans une clinique.

Order for costs
50(2) The investigation committee may direct the member to pay all or part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with a direction given under subsection (1) and to pay all or part of the costs of the investigation up to the time that the licence is surrendered.

Paiement des frais
50(2) Le comité d'investigation peut ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais que le Collège a engagés afin de contrôler l'observation d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1) ainsi que la totalité ou une partie des frais d'investigation encourus jusqu'au moment de la remise de la licence.

Conditions on reinstatement
50(3) A voluntary surrender remains in effect until the investigation committee is satisfied that the conduct or complaint that was the subject of the investigation has been resolved, at which time the investigation committee may impose conditions on the member's entitlement to engage in the practice of medicine, including conditions that the member do one or more of the following:

(a) limit his or her practice;

(b) practise under supervision;

(c) not engage in sole practice;

(d) permit periodic inspections of his or her practice;

(e) permit periodic audits of records;

(f) report to the investigation committee or the registrar on specific matters;

(g) comply with any other conditions that it considers appropriate in the circumstances;

and may order the member to pay all or any part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with those conditions.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Conditions relatives au rétablissement de la licence
50(3) La remise volontaire d'une licence demeure en vigueur jusqu'à ce que le comité d'investigation soit convaincu que la conduite ou la plainte visée par l'investigation a été corrigée ou réglée. Le comité d'investigation peut alors imposer au membre visé par l'investigation des conditions relatives à l'exercice de la médecine, notamment une ou plusieurs des conditions suivantes :

a) restreindre son exercice;

b) exercer sous surveillance;

c) ne pas exercer seul;

d) permettre des inspections périodiques de son cabinet;

e) permettre la vérification périodique de ses dossiers;

f) faire des rapports au comité d'investigation ou au registraire sur des questions précises;

g) respecter toute autre condition que le comité d'investigation juge indiquée dans les circonstances.

Il peut aussi ordonner au membre de payer la totalité ou une partie des frais que le Collège a engagés afin de contrôler l'observation de ces conditions.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

APPEAL BY COMPLAINANT

Appeal by complainant
51(1) When the investigation committee makes a decision under clause 47(1)(b), (d), (e) or (f), the complainant may appeal the decision to the appeal committee appointed under subsection (2.1).

APPEL INTERJETÉ PAR LE PLAIGNANT

Appel interjeté par le plaignant
51(1) Le plaignant peut interjeter appel au comité d'appel nommé en application du paragraphe (2.1) de la décision du comité d'investigation rendue en vertu de l'alinéa 47(1)b), d), e) ou f).

Form of appeal
51(2) An appeal shall be made in writing to the registrar, giving reasons for the appeal, and shall be mailed within 30 days after the date the complainant is notified of the investigation committee's decision under subsection 47(2).

Forme de l'appel
51(2) L'appel est présenté par écrit au registraire, comprend les motifs d'appel et est envoyé par la poste dans les 30 jours suivant la date à laquelle le plaignant est avisé de la décision du comité d'investigation en application du paragraphe 47(2).

Appointment of appeal committee
51(2.1) On receiving an appeal under subsection (2), the president of the council shall

(a) appoint an appeal committee consisting of no more than three members of the council, one of whom must be a public representative; and

(b) appoint a member of the committee as chair.

Nomination d'un comité d'appel
51(2.1) Dès qu'il est saisi de l'appel, le président du conseil :

a) nomme un comité d'appel composé d'au plus trois membres du conseil, l'un d'entre eux devant être un représentant du public;

b) nomme un président parmi les membres du comité.

Exclusion from committee
51(2.2) No person shall be selected for the appeal committee who has taken part in the review or investigation of the subject-matter of the appeal.

Exclusion
51(2.2) Ne peuvent faire partie du comité d'appel les personnes qui ont participé à la révision ou à l'examen de la question devant faire l'objet de l'appel.

Power on appeal
51(3) On an appeal, the appeal committee shall do one or more of the following:

(a) make any decision that in its opinion ought to have been made by the investigation committee;

(b) quash, vary or confirm the decision of the investigation committee;

(c) refer the matter back to the investigation committee for further consideration in accordance with any direction that the appeal committee may make.

Pouvoirs du comité comité d'appel
51(3) Après avoir entendu un appel, le comité d'appel prend l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) il rend la décision qui, à son avis, aurait dû être rendue par le comité d'investigation;

b) il annule, modifie ou confirme la décision du comité d'investigation;

c) il renvoie la question au comité d'investigation pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'il lui donne.

Notification of decision
51(4) The appeal committee shall notify the investigated member and the complainant in writing of the committee's decision and the reasons for its decision.

Avis de la décision
51(4) Le comité d'appel avise par écrit le membre visé par l'investigation et le plaignant de sa décision et des motifs de celle-ci.

Hearing not required
51(5) The appeal committee is not required to hold a hearing or to afford to any person an opportunity to appear or to make oral submissions before making a decision under this section, but the committee shall give the complainant an opportunity to make a written submission.

S.M. 1996, c. 3, s. 15; S.M. 2002, c. 34, s. 6.

Audience non requise
51(5) Le comité d'appel n'est pas obligé, avant de rendre une décision en application du présent article, de tenir une audience ou de permettre à une personne de comparaître ou de faire des présentations orales, mais donne au plaignant la possibilité de faire une présentation écrite.

L.M. 1996, c. 3, art. 15; L.M. 2002, c. 34, art. 6.

SUSPENSION OF LICENCE PENDING DECISION

Suspension pending decision
51.1(1) Notwithstanding anything in this Act, the chair of the investigation committee may, when there is a question of serious risk to the public, direct the registrar to suspend, or to impose conditions of practice on, the licence of a member pending completion of an investigation by the investigation committee or completion of an inquiry before the inquiry committee.

Notice of suspension or conditions
51.1(2) On receiving a direction under subsection (1), the registrar shall serve a notice of the suspension or the conditions of practice on the member.

Service of notice
51.1(3) A notice under this section may be served personally or may be sent by registered mail to the member's address contained in the records of the college, and a notice sent by registered mail is deemed to be served five days after the day it was sent.

Proof of service
51.1(4) Proof of service of a notice under this section may be by affidavit or statutory declaration.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

SUSPENSION DE LA LICENCE JUSQU'À LA DÉCISION

Suspension de la licence
51.1(1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le président du comité d'investigation peut, lorsque la sécurité publique est sérieusement compromise, ordonner au registraire de suspendre la licence d'un membre ou de l'assortir de conditions d'exercice jusqu'à la fin de l'investigation ou jusqu'à ce que le comité d'enquête ait terminé son enquête.

Avis de suspension ou d'imposition de conditions
51.1(2) Lorsqu'il reçoit un ordre en vertu du paragraphe (1), le registraire signifie au membre un avis de suspension de la licence ou d'imposition de conditions d'exercice.

Signification
51.1(3) L'avis mentionné au présent article peut être signifié à personne ou envoyé au membre par courrier recommandé à l'adresse qui figure dans les registres du Collège. L'avis envoyé par courrier recommandé est réputé signifié cinq jours après son envoi.

Preuve de signification
51.1(4) La preuve de la signification de l'avis mentionné au présent article peut être faite au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Appeal of suspension or conditions
51.2(1) A member whose licence is suspended or has conditions of practice placed on it under subsection 51.1(1) may, by notice in writing to the registrar, appeal the suspension or imposition of conditions to the executive committee.

Hearing by executive committee
51.2(2) The executive committee shall hold a hearing within 14 days after receiving a notice of appeal from the registrar.

Right to appear and be represented
51.2(3) The college and the member may appear and be represented by counsel at a hearing before the executive committee, and the executive committee may have counsel to assist it.

Powers on appeal
51.2(4) On an appeal under this section, the executive committee shall decide whether the suspension or conditions of practice are to be quashed, varied or confirmed and may make an order as to any costs that may arise from its decision.

Application for stay
51.2(5) The member may, by filing an application with the court and serving a copy on the registrar, apply for an order of the court staying a decision of the executive committee to confirm the suspension of the member's licence or the imposition of conditions of practice under subsection (4).

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Appel de la suspension ou de l'imposition de conditions
51.2(1) Le membre dont la licence est suspendue ou assortie de conditions d'exercice en vertu du paragraphe 51.1(1) peut, en donnant un avis écrit au registraire, interjeter appel au comité de direction de la suspension ou de l'imposition des conditions.

Audience
51.2(2) Le comité de direction tient une audience dans les 14 jours suivant la réception d'un avis d'appel envoyé par le registraire.

Droit de comparution
51.2(3) Le Collège et le membre peuvent comparaître à une audience tenue par le comité de direction et s'y faire représenter par un avocat. Le comité de direction peut avoir recours à un avocat afin de l'aider.

Pouvoirs en cas d'appel
51.2(4) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du présent article, le comité de direction annule, modifie ou confirme la suspension de la licence ou les conditions d'exercice dont celle-ci est assortie et peut donner un ordre relatif aux frais résultant de sa décision.

Demande de suspension
51.2(5) Le membre peut demander au tribunal d'ordonner la suspension d'une décision du comité de direction confirmant la suspension de sa licence ou l'imposition de conditions d'exercice en application du paragraphe (4). Cette demande est faite par dépôt d'une requête au tribunal et par signification d'une copie de celle-ci au registraire.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

MISCELLANEOUS

Referral to inquiry committee

51.3 Notwithstanding any other action it may have taken, with the exception of a censure, the investigation committee may at any time refer conduct or a complaint that was the subject of an investigation to the inquiry committee for a hearing.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Disclosure of information to authorities

51.4 Notwithstanding any other provision of this Act, the investigation committee may disclose to a law enforcement authority any information respecting possible criminal activity on the part of a member that is obtained during an investigation into that member's conduct.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

DISPOSITIONS DIVERSES

Renvoi au comité d'enquête

51.3 Le comité d'investigation peut, malgré toute autre mesure qu'il a prise, à l'exclusion d'un blâme, renvoyer en tout temps au comité d'enquête, aux fins de la tenue d'une audience, la question de la conduite d'un membre ou la plainte ayant fait l'objet de l'investigation.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Divulgation de renseignements

51.4 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le comité d'investigation peut divulguer aux autorités policières les renseignements ayant trait aux activités criminelles éventuelles d'un membre qui sont obtenus au cours d'une investigation portant sur la conduite de celui-ci.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

PART X

INQUIRY COMMITTEE

APPOINTMENT

Inquiry committee
52(1) The council shall appoint an inquiry committee consisting of

(a) a councillor who is to be the chair; and

(b) other members of the college, former members of the college, public representatives or other persons appointed from time to time.

Public representatives
52(2) At least 1/3 of the persons appointed to the inquiry committee must be public representatives.

S.M. 1996, c. 3, s. 15; S.M. 1998, c. 22, s. 5.

Selection of panel
53(1) On referral of a matter to the inquiry committee, the chair shall select a panel from among the members of the inquiry committee to hold a hearing.

Composition
53(2) A panel shall be composed of at least three members, at least one of whom must be a public representative.

Exclusion from panel
53(3) No person shall be selected for a panel who has taken part in the review or investigation of what is to be the subject-matter of the panel's hearing.

PARTIE X

COMITÉ D'ENQUÊTE

NOMINATION

Comité d'enquête
52(1) Le conseil nomme un comité d'enquête constitué :

a) d'un conseiller qui en assume la présidence;

b) d'autres membres du Collège, d'ex-membres du Collège, de représentants du public ou d'autres personnes nommés à l'occasion.

Représentants du public
52(2) Au moins le tiers des personnes nommées au comité d'enquête sont des représentants du public.

L.M. 1996, c. 3, art. 15; L.M. 1998, c. 22, art. 5.

Création de sous-comités
53(1) Lorsqu'une question est renvoyée au comité d'enquête, le président crée aux fins de la tenue d'une audience un sous-comité formé de membres du comité d'enquête.

Composition des sous-comités
53(2) Le sous-comité est composé d'au moins trois membres, dont au moins l'un d'entre eux est un représentant du public.

Exclusion
53(3) Ne peuvent faire partie du sous-comité les personnes qui ont participé à la révision ou à l'investigation de la question devant faire l'objet de l'audience.

Effect of member being unable to continue
53(4) If a hearing has begun and a member of the panel is unable to continue as a member, the panel may complete the hearing if at least three members remain.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Incapacité d'un membre du sous-comité
53(4) Lorsqu'une audience a débuté et qu'un membre du sous-comité ne peut continuer d'occuper son poste, le sous-comité peut terminer l'audience s'il y a encore au moins trois membres au sein du sous-comité.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

HEARING

Hearing
54(1) When a panel is selected, it shall hold a hearing.

When hearing date must be set
54(2) Unless the member whose conduct is the subject of the hearing consents in writing to a later date, a date for the hearing must be set within 60 days after the date the matter is referred to the inquiry committee, but the hearing itself need not commence within that time.

Notice of hearing
54(3) At least 21 days before the date of the hearing, the registrar shall serve on the member and the complainant a notice of hearing stating the date, time and place at which the panel will hold a hearing and identifying in general terms the complaint or matter about which the hearing will be held.

Service of notice of hearing
54(4) A notice served under this section may be served personally or may be sent by registered mail

(a) to the member at the member's address appearing in the records of the college; and

(b) to the complainant at any address provided to the college;

and a notice sent by registered mail shall be deemed to be served five days after the day it is sent.

AUDIENCE

Audience
54(1) Les sous-comités tiennent des audiences.

Date d'audience
54(2) La date de l'audience est fixée dans les 60 jours suivant la date de renvoi de la question au comité d'enquête, sauf si le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience consent par écrit à une date ultérieure. Cependant, il n'est pas obligatoire que l'audience débute dans ce délai.

Avis d'audience
54(3) Au moins 21 jours avant la date de l'audience, le registraire signifie au membre et au plaignant un avis d'audience indiquant la date, l'heure et le lieu de l'audience et décrivant de façon générale la plainte ou la question faisant l'objet de l'audience.

Signification de l'avis d'audience
54(4) L'avis mentionné au présent article peut être signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé :

a) au membre, à l'adresse qui figure dans les registres du Collège;

b) au plaignant, à l'adresse fournie au Collège.

L'avis envoyé par courrier recommandé est réputé signifié cinq jours après son envoi.

Proof of service
54(5) Proof of the service of a notice under this section may be by affidavit or statutory declaration.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Preuve de signification
54(5) La preuve de la signification de l'avis mentionné au présent article peut être faite au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Public notice of hearing
55 The registrar may issue a public notice of the hearing in a manner that the registrar considers appropriate, but the notice must not include the name of the member whose conduct is the subject of the hearing.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Avis public d'audience
55 Le registraire peut délivrer un avis public d'audience de la façon qu'il juge indiquée. L'avis ne doit toutefois pas indiquer le nom du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Hearings open to public
56(1) Except as otherwise provided in this section, a hearing of a panel shall be open to the public, but there shall be no reporting in the media of anything that would identify the member whose conduct is the subject of the hearing, including the member's name, the business name of the member's practice or partnership, or the location of practice, unless and until the panel makes a finding under section 59.5.

Audiences publiques
56(1) Sauf disposition contraire du présent article, les audiences que tient un sous-comité sont publiques, mais les médias ne doivent rien rapporter qui puisse révéler l'identité du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, y compris son nom, le nom commercial sous lequel il exerce ou celui de son association ou l'endroit où il exerce, à moins que le sous-comité en vienne à l'une des conclusions prévues à l'article 59.5.

Request for a private hearing
56(2) The member or the college may request that the hearing or any part of it be held in private.

Demande d'audience à huis clos
56(2) Le membre ou le Collège peut demander que l'audience ou une partie de celle-ci ait lieu à huis clos.

When private hearing may be held
56(3) When a request is made under subsection (2), the panel may make an order excluding the public from the hearing or any part of it or directing that the member, the complainant, or any witness be identified only by initials, if the panel is satisfied that

(a) matters involving public security may be disclosed;

(b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing that are of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;

Audience à huis clos
56(3) Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe (2), le sous-comité peut ordonner que l'audience ou une partie de celle-ci ait lieu à huis clos ou que seules les initiales du membre, du plaignant ou des témoins soient utilisées, s'il est convaincu :

a) que des questions touchant la sécurité publique peuvent être divulguées;

b) que peuvent être divulguées à l'audience des questions d'ordre financier, personnel ou autre dont la nature est telle qu'il est préférable dans l'intérêt des personnes visées ou dans l'intérêt public que les audiences se tiennent à huis clos;

(c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or

(d) the safety of a person may be jeopardized.

c) qu'une audience publique pourrait être préjudiciable à des personnes participant à des poursuites criminelles ou à une action ou une instance civile;

d) que la sécurité de personnes peut être compromise.

Reasons for excluding the public to be available
56(4) The panel shall ensure that any order it makes under subsection (3) and its reasons are available to the public in writing.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Motifs à l'appui du huis clos
56(4) Le sous-comité veille à ce que les ordonnances qu'il rend en vertu du paragraphe (3) et les motifs de celles-ci soient mis à la disposition du public par écrit.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Right to appear and be represented
57(1) The college and the member whose conduct is the subject of the hearing may appear and be represented by counsel at the hearing before the panel, and the panel may have counsel to assist it.

Droit de comparution
57(1) Le Collège et le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience tenue par le sous-comité peuvent comparaître à l'audience et s'y faire représenter par un avocat. Le sous-comité peut avoir recours à un avocat afin de l'aider.

Recording of evidence
57(2) The oral evidence given at the hearing of a panel shall be recorded.

Enregistrement des témoignages oraux
57(2) Les témoignages oraux présentés à l'audience que tient le sous-comité sont enregistrés.

Adjournments
57(3) The chair of a panel may adjourn a hearing from time to time.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Ajournements
57(3) Le président du sous-comité peut ajourner l'audience.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Member may examine documentary evidence
58(1) Before the day of the hearing, the member whose conduct is the subject of the hearing must be given an opportunity to examine any written or documentary evidence that will be produced and any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Preuve documentaire
58(1) Avant le jour de l'audience, le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience a la possibilité d'examiner la preuve documentaire et les témoignages écrits qui seront produits ainsi que les rapports dont le contenu sera présenté à titre de preuve.

Member to provide documentary evidence
58(2) If the member intends to rely on any written or documentary evidence or any report at the hearing, he or she shall provide a copy of that evidence or report to the college before the day of the hearing.

Remise de la preuve documentaire
58(2) Le membre fournit au Collège, avant le jour de l'audience, une copie des témoignages écrits, de la preuve documentaire et des rapports sur lesquels il a l'intention de se fonder.

Evidence of expert without report
58(3) If either the member or the college intends to call an expert as a witness at the hearing and there is no report from the expert, a summary of the expert's intended evidence, including his or her findings, opinions and conclusions, must be provided to the other party before the day of the hearing.

Preuve d'expert
58(3) Si le membre ou le Collège a l'intention de faire témoigner un expert à l'audience mais que ce dernier n'a produit aucun rapport, la partie qui appelle l'expert à témoigner remet à l'autre partie, avant l'audience, un résumé de la preuve qu'entend présenter l'expert, y compris ses conclusions et ses opinions.

Failure to provide summary
58(4) If the summary is not provided in accordance with subsection (3), the expert may testify at the hearing only with the leave of the panel.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Absence de résumé
58(4) Si le résumé n'est pas remis conformément au paragraphe (3), l'expert ne peut témoigner à l'audience que si le sous-comité l'autorise.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Evidence of other matters
59 A panel may receive evidence and hear any other matter concerning the professional conduct or the skill in practice of the member that arises in the course of proceedings, but in that event the panel shall declare its intention to hear evidence on that other matter and it shall permit the member sufficient opportunity to prepare a response.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Autre preuve
59 Le sous-comité peut recevoir des preuves et entendre d'autres questions relativement à la conduite professionnelle ou au niveau de compétence professionnelle du membre visé par l'enquête. Il fait toutefois part, dans ce cas, de son intention d'entendre la preuve portant sur les autres questions et donne au membre la possibilité de préparer une réponse.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Oral and affidavit evidence
59.1(1) Evidence may be given at a hearing of a panel either orally or by affidavit or both, but a member's licence or registration cannot be suspended or cancelled on affidavit evidence alone.

Preuve orale et par affidavit
59.1(1) La preuve orale et la preuve par affidavit, ou l'une des deux, peuvent être reçues à l'audience que tient un sous-comité. Toutefois, la licence ou l'inscription d'un membre ne peut être suspendue ou annulée au moyen seulement de la preuve par affidavit.

Oral evidence
59.1(2) The oral evidence of witnesses at a hearing shall be taken on oath or affirmation, and there shall be a full right to cross-examine witnesses and call evidence in defence and reply.

Témoignages oraux
59.1(2) Les témoignages oraux produits à l'audience sont recueillis sous serment ou par affirmation solennelle. Les parties ont le droit de contre-interroger les témoins et de présenter une preuve en défense et en réponse.

Power to administer oaths
59.1(3) An oath required to be administered under subsection (2) may be administered by any member of the panel holding the hearing.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Pouvoir de faire prêter serment
59.1(3) Pour l'application du paragraphe (2), les membres du sous-comité responsable de l'audience ont le pouvoir de faire prêter serment.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Witnesses
59.2(1) Any person, other than the member whose conduct is the subject of the hearing, who in the opinion of the panel has knowledge of the complaint or matter being heard is a compellable witness in any proceeding before the panel.

Notice to attend and produce records
59.2(2) The attendance of witnesses before a panel and the production of records may be enforced by a notice issued by the registrar requiring the witness to attend and stating the date, time and place at which the witness is to attend and the records, if any, that the witness is required to produce.

Registrar to provide notices
59.2(3) On the request of the member or the member's counsel or agent, the registrar shall provide any notices that the member requires for the attendance of witnesses or the production of records.

Method of service
59.2(4) A notice served on a witness must be served personally.

Proof of service
59.2(5) Proof of service of a notice under this section may be made by affidavit or statutory declaration.

Witness fees
59.2(6) A witness who has been served with a notice to attend or a notice for production or records under this section is entitled to be paid the same fees in the same manner as are payable to a witness in an action in the court.

Failure to attend or give evidence
59.2(7) Proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

(a) who fails to attend before a panel in compliance with a notice to attend;

Témoins
59.2(1) Les personnes, à l'exception du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, qui, de l'avis du sous-comité, possèdent des renseignements sur la plainte ou la question faisant l'objet de l'audience sont des témoins contraignables dans toute poursuite dont le sous-comité est saisi.

Avis de comparution et de production
59.2(2) Les témoins peuvent être assignés à comparaître devant le sous-comité et à y produire des documents au moyen d'un avis délivré par le registraire. L'avis indique la date, l'heure et le lieu de la comparution et les documents à produire, le cas échéant.

Avis du registraire
59.2(3) À la demande du membre, de son avocat ou de son représentant, le registraire donne tous les avis nécessaires en vue de la comparution des témoins ou de la production de documents.

Mode de signification
59.2(4) Les avis destinés aux témoins sont signifiés à personne.

Preuve de signification
59.2(5) La preuve de la signification des avis prévus au présent article peut être faite au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

Indemnité de témoin
59.2(6) Les témoins qui ont reçu signification d'un avis de comparution ou d'un avis de production de documents en vertu du présent article ont droit à la même indemnité, qui est aussi versée de la même manière, que celle qui est payable aux témoins dans une action intentée devant le tribunal.

Défaut de comparaître ou de témoigner
59.2(7) Une poursuite pour outrage au tribunal en matière civile peut être intentée contre le témoin qui, selon le cas :

a) ne se présente pas devant un sous-comité après avoir reçu un avis de comparution;

(b) who fails to produce any records in compliance with a notice to produce them; or

(c) who refuses to be sworn or to affirm or who refuses to answer any question he or she is directed to answer by a panel.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

b) ne produit pas les documents exigés après avoir reçu un avis de production de documents;

c) refuse de prêter serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre aux questions auxquelles le sous-comité lui ordonne de répondre.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Proof of conviction

59.3 For the purpose of proceedings under this Act, a certified copy under the seal of the court, or signed by the convicting judge or a clerk of The Provincial Court, of the conviction of a person for any crime or offence under the *Criminal Code* (Canada) or under any Act or regulation is conclusive evidence that the person has committed the crime or offence stated, unless it is shown that the conviction has been quashed or set aside.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Preuve de la condamnation

59.3 Aux fins du déroulement des instances prévues par la présente loi, une copie certifiée conforme de la déclaration de culpabilité d'une personne relativement à un acte criminel ou une infraction visé au *Code criminel* (Canada), à une loi ou à un règlement constitue une preuve concluante de la culpabilité de la personne si elle porte le sceau du tribunal ou est signée par le juge qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou par un greffier de la Cour provinciale et s'il n'est pas prouvé que cette déclaration de culpabilité a été annulée.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Hearing in absence of member

59.4 If the member whose conduct is the subject of a hearing does not attend, the panel may, on proof of service of the notice in accordance with section 54, proceed with the hearing in the absence of the member and may, without further notice to the member, take any action that it is authorized to take under this Act as if the member were in attendance.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Absence du membre visé par l'audience

59.4 Si le membre dont la conduite fait l'objet d'une audience ne comparaît pas à celle-ci, le sous-comité peut, sur preuve de la signification de l'avis conformément à l'article 54, tenir l'audience en son absence et, sans qu'il soit donné d'autre préavis au membre, prendre les mesures qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, comme si le membre était présent.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

DECISION OF PANEL

Findings of panel

59.5 If, at the conclusion of a hearing, the panel finds that the member

(a) is guilty of professional misconduct;

(b) has contravened this Act, the regulations, the by-laws or the code of conduct of the college;

DÉCISION DU SOUS-COMITÉ

Conclusions du sous-comité

59.5 Le sous-comité prend les mesures prévues par la présente loi relativement au membre visé par l'audience si, à la fin de celle-ci, il conclut que le membre :

a) est coupable d'une faute professionnelle;

(c) has been found guilty of an offence that is relevant to the member's suitability to practise;

(d) has displayed a lack of knowledge of or lack of skill or judgment in the practice of medicine;

(e) has demonstrated an incapacity or unfitness to practise medicine;

(f) is found to be suffering from an ailment that might, if the member continues to practise, constitute a danger to the public;

it shall deal with the member in accordance with this Act.

S.M. 1996, c. 3, s. 15; S.M. 2005, c. 39, s. 20; S.M. 2007, c. 24, s. 12.

Orders of panel

59.6(1) If the panel makes any of the findings described in section 59.5, it may make one or more of the following orders:

(a) reprimand the member;

(b) suspend the member's licence for a period of time that the panel determines appropriate;

(c) suspend the member's licence until he or she has completed a specified course of studies or obtained supervised clinical experience, or both, to the satisfaction of any person or committee that the panel may determine;

(d) suspend the member's licence until the member has obtained treatment or counselling and has demonstrated that any disability, addiction or problem can be or has been overcome to the satisfaction of any person or committee that the panel may determine;

(e) impose conditions on the member's entitlement to practice medicine, including conditions that the member

(i) limit his or her practice,

b) a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou aux règlements administratifs ou au code de déontologie du Collège;

c) a été trouvé coupable d'une infraction portant sur son aptitude à exercer la médecine;

d) a fait preuve d'un manque de connaissances, d'habileté ou de jugement dans l'exercice de la médecine;

e) a fait montre d'incapacité ou d'inaptitude à exercer la médecine;

f) est atteint d'une affection qui risque de constituer un danger pour le public s'il continue à exercer la médecine.

L.M. 1996, c. 3, art. 15; L.M. 2005, c. 39, art. 20.

Ordonnances du sous-comité

59.6(1) S'il arrive à l'une des conclusions énoncées à l'article 59.5, le sous-comité peut, par ordonnance :

a) réprimander le membre;

b) suspendre la licence du membre pour la période qu'il juge indiquée;

c) suspendre la licence du membre jusqu'à ce qu'il ait réussi un programme d'études déterminé ou fait un stage sous surveillance dans une clinique, ou les deux, de façon jugée satisfaisante par les personnes ou les comités que le sous-comité désigne;

d) suspendre la licence du membre jusqu'à ce qu'il ait reçu du counseling ou suivi un traitement et qu'il ait fait la preuve que le handicap, la dépendance ou le problème peut être ou a été surmonté de façon jugée satisfaisante par les personnes ou les comités que le sous-comité désigne;

e) imposer au membre des conditions relativement à l'exercice de la médecine, notamment :

(i) restreindre son exercice,

(ii) exercer sous surveillance,

(ii) practise under supervision,

(iii) not engage in sole practice,

(iv) permit periodic inspections of his or her practice,

(v) permit periodic audit of records,

(vi) report to the investigation committee, the registrar or the executive committee on a specific matter,

(vii) complete a particular course of studies or obtain supervised clinical experience, or both, to the satisfaction of any person or committee that the panel may determine,

(viii) obtain treatment for a disability or addiction or undertake counselling until such time as the person can demonstrate that a disability, addiction or problem can be or has been overcome to the satisfaction of any person or committee that the panel may determine;

(f) direct the member to waive money owed, or refund money paid, to him or her that, in the opinion of the panel, was unjustified for any reason; or

(g) cancel one or both of the member's registration and licence.

(iii) ne pas exercer seul,

(iv) permettre des inspections périodiques de son cabinet,

(v) permettre la vérification périodique de ses dossiers,

(vi) faire rapport au comité d'investigation, au registraire ou au comité de direction sur des questions précises,

(vii) réussir un programme d'études déterminé ou faire un stage sous surveillance dans une clinique, ou les deux, de façon jugée satisfaisante par les personnes ou les comités que le sous-comité désigne,

(viii) suivre un traitement pour surmonter un handicap ou une dépendance ou recevoir du counseling jusqu'à ce qu'il puisse prouver que le handicap, la dépendance ou le problème peut être ou a été surmonté de façon jugée satisfaisante par les personnes ou les comités que le sous-comité désigne;

f) ordonner au membre de renoncer aux sommes qui lui sont dues ou de rembourser les sommes qui lui ont été versées et qui, de l'avis du sous-comité, ne sont pas justifiées;

g) annuler l'inscription ou la licence du membre, ou les deux.

Costs when conditions imposed
59.6(2) If the panel imposes conditions on a member's entitlement to practice medicine under clause (1)(e), it may also order the member to pay all or any part of the costs incurred by the college in monitoring compliance with those conditions.

Frais
59.6(2) Le sous-comité peut ordonner au membre à qui des conditions sont imposées en vertu de l'alinéa (1)e) de payer la totalité ou une partie des frais que le Collège a engagés afin de contrôler l'observation de ces conditions.

Suspension or cancellation of registration or licence
59.6(3) If the registration or licence of a member is suspended or cancelled by an order under subsection (1), the member shall not practise medicine during the period of the suspension or cancellation.

Suspension ou annulation
59.6(3) Le membre dont l'inscription ou la licence est suspendue ou annulée par une des ordonnances visées au paragraphe (1) ne peut exercer la médecine pendant la période de suspension ou d'annulation.

Panel may consider censure
59.6(4) To assist a panel in determining an appropriate order, the panel may be advised of any censure or order previously given to the member and the circumstances under which it was given.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Blâme
59.6(4) Afin de rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, le sous-comité peut être informé des blâmes ou des ordres qui ont déjà été donnés au membre ainsi que des circonstances de leur délivrance.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Costs and fines
59.7(1) A panel may, in addition to or instead of dealing with the conduct of the member in accordance with section 59.6, order that the member pay to the college

(a) all or part of the costs of the investigation and hearing;

(b) a fine not exceeding $10,000.; or

(c) both the costs under clause (a) and a fine under clause (b);

within the time set by the order.

Frais et amendes
59.7(1) Un sous-comité peut, en plus ou au lieu d'enquêter sur la conduite d'un membre conformément à l'article 59.6, ordonner à celui-ci de payer au Collège, dans le délai qu'il fixe :

a) la totalité ou une partie des frais de l'investigation et de l'audience;

b) une amende maximale de 10 000 $;

c) les frais prévus à l'alinéa a) et l'amende prévue à l'alinéa b).

Nature of costs
59.7(2) The costs referred to in subsection (1) may include, but are not limited to,

(a) all disbursements incurred by the college, including

(i) fees and expenses for experts, investigators and auditors whose reports or attendances were reasonably necessary for the investigation or hearing,

(ii) travel costs and reasonable expenses of any witnesses required to appear at the hearing,

(iii) fees for retaining a reporter and preparing transcripts of proceedings,

(iv) costs of service of documents, long distance telephone and facsimile charges, courier delivery charges and similar miscellaneous expenses;

Nature des frais
59.7(2) Les frais visés au paragraphe (1) comprennent :

a) les frais engagés par le Collège, y compris :

(i) les frais et dépenses des experts, des enquêteurs et des vérificateurs dont les rapports ou les comparutions ont été nécessaires à l'investigation ou à l'audience,

(ii) les frais de transport des témoins qui ont dû comparaître à l'audience ainsi que les dépenses raisonnables de ceux-ci,

(iii) les frais relatifs à l'engagement d'un sténographe et à la préparation de la transcription des procédures,

(iv) les frais de signification des documents, d'appel interurbain, de télécopie, de messagerie et les autres frais de même nature;

(b) payments made to members of the panel or the investigation committee; and

(c) costs incurred by the college in providing counsel for the college and the panel, whether or not counsel is employed by the college.

b) les paiements faits aux membres du sous-comité ou du comité d'investigation;

c) les frais que le Collège a engagés afin de retenir les services d'un avocat pour lui et le sous-comité, que l'avocat soit employé ou non par le Collège.

Failure to pay costs and fines by time ordered
59.7(3) If the member is ordered to pay a fine or costs or both under subsection (1) and fails to pay within the time ordered, the registrar may immediately suspend the member's licence until the fine or costs are paid.

Défaut de paiement
59.7(3) Si le membre à qui il a été ordonné, en vertu du paragraphe (1), de payer une amende ou des frais, ou les deux, ne le fait pas dans le délai prévu, le registraire peut suspendre immédiatement sa licence jusqu'à ce que le paiement soit fait.

Filing of order to pay costs
59.7(4) The college may file an order under subsection (1) in the court, and on the order being filed it may be enforced in the same manner as a judgment of the court.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Dépôt d'une ordonnance de paiement
59.7(4) Le Collège peut déposer au tribunal l'ordonnance visée au paragraphe (1). Dès son dépôt, l'ordonnance peut être exécutée au même titre qu'un jugement du tribunal.

L.M. 1996, c. 3, art. 15; L.M. 1997, c. 52, art. 12.

Written decision and order
59.8(1) Following completion of a hearing, the panel shall

(a) make a written decision on the matter that includes the reasons for its decision; and

(b) make any order under section 59.6 or 59.7 in writing.

Décision écrite et ordonnance
59.8(1) À l'issue de l'audience, le sous-comité :

a) rend une décision écrite et motivée au sujet de la question;

b) rend par écrit toute ordonnance visée à l'article 59.6 ou 59.7.

Decision forwarded to registrar
59.8(2) The panel shall forward to the registrar

(a) the decision and any order; and

(b) any record of the proceedings and all exhibits and documents.

Communication de la décision au registraire
59.8(2) Le sous-comité communique au registraire :

a) la décision et les ordonnances;

b) le procès-verbal ainsi que les pièces et les documents.

Service of decision and order
59.8(3) On receiving the decision and order, the registrar shall serve a copy on the member and on the complainant.

Signification
59.8(3) Sur réception de la décision et des ordonnances, le registraire en signifie une copie au membre et au plaignant.

Method of service
59.8(4) A copy of the decision and any order served under this section may be served personally or may be sent by registered mail

(a) to the member at the member's address contained in the records of the college; and

(b) to the complainant at any address provided to the college;

and a decision and order sent by registered mail shall be deemed to be served five days after the day it is sent.

Proof of service
59.8(5) Proof of service of the decision and order may be by affidavit or statutory declaration.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Publication of decision
59.9 Notwithstanding that any proceeding or part of a proceeding before a panel may have been held in private, the college may, after the decision and any order has been served on the member, publish the circumstances relevant to the findings and any order of the panel. If the panel makes an order against the member under section 59.6 or 59.7, the college may also publish the member's name.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

APPEAL TO COURT OF APPEAL

Appeal to Court of Appeal
59.10(1) A member in respect of whom a finding or order is made by a panel under section 59.5, 59.6 or 59.7 may appeal the finding or order to The Court of Appeal.

Mode de signification
59.8(4) Une copie de la décision et des ordonnances visées au présent article peut être signifiée à personne ou envoyée par courrier recommandé :

a) au membre, à l'adresse qui figure dans les registres du Collège;

b) au plaignant, à l'adresse qu'il a fournie au Collège.

Les décisions et les ordonnances envoyées par courrier recommandé sont réputées signifiées cinq jours après leur envoi.

Preuve de signification
59.8(5) La preuve de la signification des décisions et des ordonnances peut être faite au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Publication de la décision
59.9 Même si la totalité ou une partie d'une instance dont a été saisi un sous-comité a eu lieu à huis clos, le Collège peut, après que le membre a reçu signification de la décision et des ordonnances, publier les circonstances se rapportant aux décisions et aux ordonnances du sous-comité. Le Collège peut aussi publier le nom du membre si le sous-comité rend une ordonnance contre celui-ci en vertu de l'article 59.6 ou 59.7.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

APPEL À LA COUR D'APPEL

Appel à la Cour d'appel
59.10(1) Un membre faisant l'objet d'une enquête peut interjeter appel à la Cour d'appel des décisions ou des ordonnances qu'un sous-comité a rendues en vertu de l'article 59.5, 59.6 ou 59.7.

Commencement of appeal
59.10(2) An appeal shall be commenced

(a) by filing a notice of appeal; and

(b) by serving a copy of the notice of appeal on the college;

within 30 days after the date on which the decision and any order of the panel is served on the member.

Appeal on record
59.10(3) An appeal shall be founded on the record of the hearing before the panel and any exhibits.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Powers of Court on appeal
59.11 The Court of Appeal on hearing the appeal may

(a) make any finding or order that in its opinion ought to have been made;

(b) quash, vary or confirm the decision of the panel or any part of it; or

(c) refer the matter back to the panel for further consideration in accordance with any direction of the Court.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Stay pending appeal
59.12 The decision and any order of an inquiry panel remains in effect pending an appeal unless the Court, on application, stays the decision and any order pending the appeal.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

Introduction de l'appel
59.10(2) L'appel est interjeté dans les 30 jours qui suivent la date de signification au membre de la décision et des ordonnances du sous-comité :

a) par le dépôt d'un avis d'appel;

b) par la signification d'une copie de l'avis d'appel au Collège.

Fondement de l'appel
59.10(3) L'appel est fondé sur le dossier de l'audience tenue par le sous-comité et sur les pièces.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Pouvoirs de la Cour d'appel
59.11 À l'issue de l'audition de l'appel, la Cour d'appel peut :

a) rendre les décisions ou les ordonnances qui, à son avis, auraient dû être rendues;

b) annuler, modifier ou confirmer la décision du sous-comité, en tout ou en partie;

c) renvoyer la question au sous-comité pour qu'il l'étudie de nouveau conformément aux directives qu'elle donne.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

Suspension
59.12 La décision et les ordonnances du sous-comité restent en vigueur pendant l'appel sauf si la Cour d'appel en ordonne la suspension, sur requête.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

REINSTATEMENT

Reinstatement

59.13 The executive committee may, on application by a person whose registration or licence has been cancelled, direct the registrar to reinstate the person's name in the register, subject to any conditions that the executive committee may prescribe, and may order the person to pay any costs arising from the imposition of such conditions.

S.M. 1996, c. 3, s. 15.

RÉTABLISSEMENT

Rétablissement

59.13 Le comité de direction peut, sur demande d'une personne dont l'inscription ou la licence a été annulée, ordonner au registraire de réinscrire le nom de cette personne au registre, sous réserve des conditions qu'il impose et ordonner à la personne de payer les frais découlant de l'imposition de ces conditions.

L.M. 1996, c. 3, art. 15.

PART XI

MISCELLANEOUS

Validity of certain medical certificates

60 No certificate required from any physician or surgeon or medical practitioner under any Act in force on or after the coming into force of this Act is valid unless the person signing it is a member of the college.

Limitation of action

61 No member or medical corporation is liable in any action for negligence or malpractice by reason of professional services requested or rendered unless the action is commenced within two years from the date when, in the matter complained of, those professional services terminated.

S.M. 1999, c. 39, s. 12.

Prohibited practice

62 No member or medical corporation shall carry on the practice of medicine except under the name registered with the college, without first obtaining the written consent of the council.

S.M. 1999, c. 39, s. 13.

Injunction against unlawful practice

62.1 On application by the college, the court may grant an injunction enjoining any person from practising or professing to practise medicine without being licensed under this Act, or from doing anything in contravention of this Act, notwithstanding any penalty this Act may provide respecting that contravention.

S.M. 1998, c. 22, s. 6.

PARTIE XI

DISPOSITIONS DIVERSES

Validité de certains certificats médicaux

60 Aucun certificat exigé d'un médecin, d'un chirurgien ou d'un autre praticien en vertu d'une loi qui était en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou dont la date d'entrée en vigueur est postérieure à celle-ci, n'est valide si le signataire du certificat n'est pas membre du Collège.

Prescription

61 L'action en responsabilité à l'encontre d'un membre ou d'un cabinet de médecins pour négligence ou faute professionnelle relativement aux services professionnels rendus ou requis, se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle les soins professionnels qui font l'objet de la plainte ont pris fin.

L.M. 1999, c. 39, art. 12.

Changement de nom

62 Aucun membre ni aucun cabinet de médecins ne peut exercer la médecine sous un autre nom que celui sous lequel il est inscrit, sans avoir préalablement obtenu l'autorisation par écrit du conseil à cet effet.

L.M. 1999, c. 39, art. 13.

Injonction — exercice illégal de la médecine

62.1 Le tribunal peut, sur requête du Collège, accorder une injonction interdisant à une personne d'exercer ou de prétendre exercer la médecine sans être titulaire d'une licence prévue par la présente loi ou d'accomplir des actes qui contreviennent à la Loi, même si d'autres peines peuvent être imposées en vertu de celle-ci relativement aux infractions en question.

L.M. 1998, c. 22, art. 6.

Confidentiality of information

63(1) Subject to section 63.1, every person employed, appointed or retained for the purpose of administering this Act, and every member of the council or a committee of the council, shall preserve secrecy about all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties, and shall not communicate any information to any other person, except

(a) to the extent the information is available to the public, or is required to be disclosed, under this Act;

(b) in connection with the administration of this Act, including, but not limited to, the registration of members, complaints about members, allegations of members' incapacity, unfitness, incompetence or acts of professional misconduct, or the governing of the profession;

(c) to a body that governs the practice of a health profession pursuant to an Act of the Legislature, or to The Manitoba Veterinary Medical Association established under *The Veterinary Medical Act*, to the extent the information is required for that body to carry out its mandate under the Act;

(d) to a body that governs the practice of medicine in a jurisdiction other than Manitoba;

(e) as may be required for the administration of *The Health Services Insurance Act* or *The Prescription Drugs Cost Assistance Act*; or

(f) to the medical review committee established under *The Health Services Insurance Act*, when requested by the committee, to the extent the information is required for that committee to carry out its mandate under that Act.

Renseignements confidentiels

63(1) Sous réserve de l'article 63.1, les personnes qui sont employées, nommées ou dont les services sont retenus pour l'application de la présente loi ainsi que les membres du conseil ou d'un de ses comités sont tenus au secret à l'égard des renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice de leurs fonctions et ne peuvent divulguer aucun renseignement sauf, selon le cas :

a) dans la mesure où les renseignements sont mis à la disposition du public ou doivent être communiqués en vertu de la présente loi;

b) en ce qui a trait à l'application de la présente loi, notamment l'inscription des membres, les plaintes concernant des membres, les allégations d'incapacité, d'inaptitude ou d'incompétence des membres ou de fautes professionnelles de la part de ceux-ci ou la direction de la profession;

c) à un organisme qui régit l'exercice d'une profession de la santé conformément à une loi de l'Assemblée législative ou à l'Association vétérinaire du Manitoba constituée en vertu de la *Loi sur la médecine vétérinaire*, dans la mesure où l'organisme en question a besoin des renseignements pour remplir ses fonctions en vertu de la loi applicable;

d) à un organisme qui régit l'exercice de la médecine dans un autre ressort que le Manitoba;

e) de la façon exigée pour l'application de la *Loi sur l'assurance-maladie* ou de la *Loi sur l'aide à l'achat de médicaments sur ordonnance*;

f) au comité de révision médicale constitué en vertu de la *Loi sur l'assurance-maladie*, lorsqu'il le demande et dans la mesure où ces renseignements lui sont nécessaires pour exécuter son mandat sous le régime de cette loi.

Offence
63(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of not more than $50,000.

S.M. 1998, c. 22, s. 7; S.M. 2005, c. 39, s. 21; S.M. 2007, c. 24, s. 13.

Infraction
63(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $.

L.M. 1998, c. 22, art. 7; L.M. 2005, c. 39, art. 21; L.M. 2007, c. 24, art. 13.

Registrar to collect information
63.1(1) In addition to any other information maintained in administering this Act, the registrar must collect and record each member's

(a) date of birth;

(b) sex; and

(c) education or training, as required for registration and licence renewal.

Renseignements recueillis par le registraire
63.1(1) En plus des autres renseignements qu'il conserve pour l'application de la présente loi, le registraire recueille et consigne à l'égard des membres les renseignements suivants :

a) leur date de naissance;

b) leur sexe;

c) les études qu'ils ont faites ou la formation qu'ils ont reçue afin d'obtenir leur inscription et le renouvellement de leur licence.

Member to provide information
63.1(2) A member must provide the registrar with the information required under subsection (1), in the form and at the time set by the registrar.

Obligation pour les membres de fournir les renseignements
63.1(2) Les membres fournissent au registraire, selon les modalités de temps et autres que celui-ci fixe, les renseignements exigés en application du paragraphe (1).

Minister may require information
63.1(3) The minister may request in writing that the registrar provide information on members — including personal information — contained in the register or collected under subsection (1), to establish and maintain an electronic registry of health service providers to be used for the following purposes:

(a) to validate the identity of a provider seeking access to a patient's personal health information maintained in electronic form;

(b) to administer programs respecting payment for professional services under *The Health Services Insurance Act*;

(c) to generate information — in non-identifying form — for statistical purposes.

Renseignements exigés par le ministre
63.1(3) Le ministre peut demander par écrit que le registraire lui fournisse des renseignements concernant les membres, y compris des renseignements personnels, lesquels renseignements figurent dans le registre ou sont recueillis en application du paragraphe (1), en vue de l'établissement et de la tenue d'un registre électronique des fournisseurs de services de santé aux fins suivantes :

a) la validation de l'identité des fournisseurs voulant obtenir l'accès aux renseignements médicaux personnels de patients, lesquels renseignements sont conservés sous forme électronique;

b) la gestion de programmes concernant le paiement des services professionnels visés par la *Loi sur l'assurance-maladie*;

c) la production de renseignements, à des fins statistiques, sous une forme ne permettant pas d'identifier des particuliers.

Registrar to provide information to minister
63.1(4) The registrar must provide the minister with the information — including personal information — requested under subsection (3), in the form and at the time set by the minister after consulting with the registrar.

Obligation pour le registraire de fournir les renseignements
63.1(4) Le registraire fournit au ministre, selon les modalités de temps et autres que celui-ci fixe, les renseignements demandés en vertu du paragraphe (3). Le ministre est cependant tenu de le consulter au sujet de ces modalités.

Minister may disclose information
63.1(5) Despite any other provision of this Act or any provision of another Act or a regulation, the minister may

(a) disclose — in non-identifying form — information provided under subsection (4) to any entity authorized to receive it under subsection (6); and

(b) impose conditions respecting the use, retention and further disclosure of the information.

An entity must comply with any conditions imposed by the minister.

Communication des renseignements
63.1(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, à toute autre loi et à tout règlement, le ministre peut :

a) communiquer, sous une forme ne permettant pas d'identifier des particuliers, les renseignements qui lui ont été fournis en application du paragraphe (4) aux entités autorisées à les recevoir en vertu du paragraphe (6);

b) imposer des conditions concernant l'utilisation, la conservation et la communication ultérieure des renseignements.

Les entités sont tenues d'observer les conditions imposées par le ministre.

Authorized entities
63.1(6) The following entities are authorized to receive information — in non-identifying form — under subsection (5):

(a) a regional health authority established or continued under *The Regional Health Authorities Act*;

(b) Regional Health Authorities of Manitoba, Inc.;

(c) CancerCare Manitoba;

(d) The Manitoba Centre for Health Policy;

Entités autorisées
63.1(6) Pour l'application du paragraphe (5), les entités suivantes sont autorisées à recevoir des renseignements sous une forme ne permettant pas d'identifier des particuliers :

a) les offices régionaux de la santé constitués ou maintenus sous le régime de la *Loi sur les offices régionaux de la santé*;

b) la Regional Health Authorities of Manitoba, Inc.;

c) la Société Action cancer Manitoba;

d) le Centre manitobain des politiques en matière de santé;

(e) a government or organization with which the Government of Manitoba has entered into an agreement to share information for the purposes stated in subsection (3).

S.M. 2005, c. 39, s. 22.

Annual report
63.2(1) The college must submit an annual report to the minister within four months after the end of each fiscal year.

Contents of report
63.2(2) The report must include the following information for the fiscal year for which the report is submitted:

(a) a description of the structure of the college, including any committees established by the council and their functions;

(b) the names of the members of the council and of its committees;

(c) a copy of the by-laws or amendments to by-laws that were made;

(d) the number of applications for registration received and their disposition;

(e) the number of complaints received and their disposition;

(f) the number of members disciplined, the reasons for the disciplinary action and the sanctions imposed;

(g) the methods used to assure the continuing competence of members;

(h) a financial report on the operation of the college;

(i) any other information the minister requires.

S.M. 2007, c. 24, s. 14.

e) tout gouvernement, administration ou organisme avec lequel le gouvernement du Manitoba a conclu un accord en vue du partage de renseignements aux fins visées au paragraphe (3).

L.M. 2005, c. 39, art. 22.

Rapport annuel
63.2(1) Le Collège dépose son rapport annuel auprès du ministre dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice.

Contenu du rapport
63.2(2) Le rapport contient les renseignements suivants pour l'exercice qu'il vise :

a) une mention indiquant l'organisation du Collège, y compris les comités créés par le conseil et leurs attributions;

b) le nom des membres du conseil et de ses comités;

c) une copie des règlements administratifs et de leurs modifications;

d) le nombre de demandes d'inscription qui ont été reçues et la décision prise à leur égard;

e) le nombre de plaintes reçues et la décision prise à leur égard;

f) le nombre de membres qui ont fait l'objet de mesures disciplinaires, les motifs de ces mesures et les sanctions imposées;

g) les méthodes utilisées pour que soit assuré le maintien de la compétence des membres;

h) un rapport financier concernant les activités du Collège;

i) les autres renseignements que le ministre exige.

L.M. 2007, c. 24, art. 14.

Examinations and certificates

64 The university is, subject to this Act, the examining body in medicine in the province, and the university may grant to any person a certificate under the academic seal of the university that the person mentioned in the certificate is, by way of medical education, a proper person to be a member of the college; but the certificate shall not be granted until the person making the application has given such evidence of qualification, by undergoing an examination or otherwise, as the by-laws, rules, or regulations of the university then in force may require; and the applicant shall in all other respects first comply with the rules and regulations of the university in that behalf.

S.M. 2008, c. 42, s. 64.

Examens et certificats

64 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'université fait office d'examinateur en médecine dans la province et peut décerner un certificat sous son sceau attestant que la personne y désignée peut, en raison de ses études médicales, devenir membre du Collège. Le certificat ne peut toutefois être décerné que lorsque le candidat a démontré sa compétence au moyen d'un examen ou autrement, comme pourront l'exiger les règlements administratifs, les règlements et les règles alors en vigueur à l'université; sous tous autres rapports, le candidat doit d'abord se conformer aux règles et règlements de l'université à cet égard.

PART XII

65 [Repealed]

S.M. 1989-90, c. 90, s. 26; S.M. 1996, c. 3, s. 16; S.M. 1999, c. 39, s. 14.

PARTIE XII

65 [Abrogé]

L.M. 1996, c. 3, art. 16; L.M. 1999, c. 39, art. 14.

PART XIII

OFFENCE AND PENALTIES

Offence for false or fraudulent representation
66(1) Any person who wilfully procures, or attempts to procure, a licence, a registration or an alteration of a registration under this Act by making any false or fraudulent representation or declaration, either orally or in writing, is guilty of an offence.

Offence for practising without a current licence
66(2) Any person not licensed under this Act who practises or professes to practise medicine in the province, is guilty of an offence.

S.M. 1998, c. 22, s. 8; S.M. 1999, c. 39, s. 15.

Offence for unauthorized use of medical title
67 Any person who is not registered under this Act who

(a) represents or holds out, expressly or by implication, that he or she is a medical practitioner or is entitled to engage in the practice of medicine; or

(b) uses the title "doctor", "surgeon" or "physician" or any similar designation or any suffix, prefix, word, title or designation, abbreviated or otherwise, implying that he or she is registered under this Act or engaged in or entitled to engage in the practice of medicine;

is guilty of an offence.

S.M. 1998, c. 22, s. 9.

Offence for falsification of register
68 Any employee, member, or associate member of the college holding office in the college who makes, or causes to be made, any wilful falsification in any matter relating to the register, is guilty of an offence and is disqualified from again holding that office of the college.

S.M. 1998, c. 22, s. 10.

PARTIE XIII

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction — inscription frauduleuse
66(1) Commet une infraction quiconque, par affirmation ou déclaration fausse ou frauduleuse, verbale ou écrite, obtient ou tente d'obtenir une licence, son inscription ou une modification de son inscription en vertu de la présente loi.

Infraction — exercice sans licence
66(2) Commet une infraction quiconque exerce ou prétend exercer la médecine dans la province sans être titulaire d'une licence prévue par la présente loi.

L.M. 1998, c. 22, art. 8; L.M. 1999, c. 39, art. 15.

Infraction — usurpation de titres
67 Commettent une infraction les personnes qui ne sont pas inscrites sous le régime de la présente loi et qui, selon le cas :

a) explicitement ou implicitement, se présentent comme des médecins ou comme des personnes ayant le droit d'exercer la médecine;

b) emploient le titre « docteur », « chirurgien » ou « médecin » ou toute désignation semblable ou tout suffixe, préfixe, mot, titre ou désignation, abrégé ou non, laissant entendre qu'elles sont inscrites sous le régime de la présente loi ou qu'elles exercent ou ont le droit d'exercer la médecine.

L.M. 1998, c. 22, art. 9.

Infraction — falsification du registre
68 Les employés, les membres et les membres associés du Collège qui y occupent une charge et qui opèrent sciemment, directement ou par personne interposée, une falsification du registre commettent une infraction et deviennent inaptes à occuper de nouveau cette charge au Collège.

L.M. 1998, c. 22, art. 10.

Penalty for offences

68.1 A person who is guilty of an offence under this Act is liable, on summary conviction,

(a) for a first offence, to a fine of not more than $6,000.; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $30,000.

S.M. 1998, c. 22, s. 11.

Peine

68.1 Quiconque commet une infraction à la présente loi encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de 6 000 $;

b) une amende maximale de 30 000 $ en cas de récidive.

L.M. 1998, c. 22, art. 11.

Directors, officers and employees of corporations

68.2 If a corporation commits an offence under this Act, a director, officer or employee of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is also guilty of an offence and is liable on summary conviction, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted,

(a) for a first offence, to a fine of not more than $6,000.; and

(b) for a second or subsequent offence, to a fine of not more than $30,000.

S.M. 1999, c. 39, s. 16.

Infraction par une corporation

68.2 En cas de perpétration par une corporation d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou employés qui l'ont autorisée ou qui y ont consenti commettent également une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine énoncée plus bas, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable :

a) pour une première infraction, une amende maximale de 6 000 $;

b) capour toute récidive, une amende maximale de 30 000 $.

L.M. 1999, c. 39, art. 16.

69 [Repealed]

S.M. 1999, c. 39, s. 17.

69 [Abrogé]

L.M. 1999, c. 39, art. 17.

Proof of offence

70 In any prosecution under this Act, it is sufficient proof of an offence under this Act if it is proved that the accused has done or committed a single act of unlicensed practice, or has committed on one occasion any of the acts prohibited by this Act.

Preuve de commission d'infraction

70 Dans une poursuite engagée dans le cadre de la présente loi, il suffit de prouver que le prévenu a fait ou commis un seul acte d'exercice illégal, ou qu'il a commis une seule fois l'un des actes interdits par la présente loi.

Who may prosecute complaint

71 Any person may be prosecutor or complainant under this Act, and the province shall pay to the prosecutor such portion of the fines recovered as may be expedient towards the payment of the costs of the prosecution.

Poursuite judiciaire ouverte à tous

71 Toute personne peut se constituer poursuivant ou plaignant aux fins de la présente loi, et la province doit verser au poursuivant la portion des amendes perçues qu'elle estime convenable quant au paiement des frais de la poursuite.

Limitation on prosecution

72 No prosecution under this Act shall be commenced after the expiration of one year from the date of the alleged offence.

Prescription

72 Toute poursuite en vertu de la présente se prescrit par un an à compter de la date de la prétendue l'infraction.

Stay of proceedings

73 When the college is the prosecutor of an offence under this Act, it may, upon an order signed by the registrar and under the seal of the college apply for a stay of proceedings in any such prosecution, in which case the court seized with the matter shall grant the stay.

Suspension d'instance

73 Lorsque le Collège se constitue poursuivant à l'égard d'une infraction prévue par la présente loi, il peut, sur ordre signé par le registraire et revêtue du sceau du Collège, demander une suspension d'instance à l'égard de la poursuite; le tribunal saisi de la cause doit accorder une telle demande.